

ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА
УНИВЕРСИТЕТ ФАТИХ
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

РОДИТЕЛЬНЫЙ и ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖИ В РУССКОМ и
ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ – СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Асие ТАШБАШЫ

СЕНТЯБРЬ 2011

ONAYLAMA SAYFASI

Öğrenci : Asiye TAŞBAŞI
Enstitüsü : Sosyal Bilimler
Anabilim Dalı : Rus Dili ve Edebiyatı
Tez Konusu : Rus ve Türk dilindeki ilgi ve bulunma hallerinin karşılaştırılması
Tez Danışmanı : Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL
Tez Tarihi : Eylül 2011

Bu tezin şekil ve içerik açısından Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım Kılavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL

Anabilim Dalı Başkanı

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı 51170905 numaralı öğrencisi Asiye TAŞBAŞI tarafından hazırlanan bu tezin Yüksek Lisans Tezinde bulunması gereken yeterliliğe, kapsama ve niteliğe sahip olduğunu onaylıyorum.

Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL

Tez Danışmanı

Tez Sınavı Jüri Üyeleri

Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL

Doç. Dr. Nodirkhon KHASANOV

Yrd. Doç. Dr. Damira İBRAGİM

Bu tezin Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım Kılavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Doç. Dr. Mehmet KARAKUYU

Müdür

СОДЕРЖАНИЕ

РОДИТЕЛЬНЫЙ и ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖИ в РУССКОМ и ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ – СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	vi
ÖZET.....	vii
РЕЗЮМЕ.....	ix
СОКРАЩЕНИЯ.....	xi
ВВЕДЕНИЕ.....	13
ГЛАВА 1. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО СООТВЕТСТВИЯ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	
1.1. Категория падежа в русском и турецком языках	16
1.2. Исходный падеж в турецком языке	20
1.3. Образование форм родительного падежа единственного числа имени существительного	22
1.4. Родительный падеж без предлога	25
1.5. Родительный падеж с предлогами	29
1.5.1. Предлоги места	30
1.5.2. Предлоги направления.....	35
1.6. Образование форм родительного падежа множественного числа имени существительного	40
1.6.1. Окончания '-ОВ', '-ЕВ'	41
1.6.2. Окончания '-ЕЙ'	42

1.6.3. Нулевое окончание.....	42
1.6.4. Окончания ‘-ЕЙ’, ‘-ИЙ’	43
1.7. Нерегулярные существительные в родительном падеже.....	44
1.8. Прилагательные в родительном падеже единственного числа	45
1.9. Прилагательные в родительном падеже множественного числа.....	48
1.10. Числительные в форме родительного падежа.....	50
1.11. Местоимения в форме родительного падежа.....	52
1.11.1. Личные местоимения	53
1.11.2. Возвратные местоимения	54
1.11.3. Притяжательные местоимения.....	54
1.11.4. Указательные местоимения	56
1.11.5. Определительные местоимения.....	57
1.11.6. Вопросительные местоимения	60
1.11.7. Относительные местоимения	61
1.11.8. Отрицательные местоимения	62
1.12. Глаголы, управляющие формами родительного падежа.....	62
Основные выводы.....	63
ГЛАВА 2. ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	
2.1. Основные значения предложного падежа и местного падежа	
в русском и турецком языках.....	66
2.2. Образование местного падежа в турецком языке.....	67
2.3. Окончания существительных предложного падежа	
единственного числа.....	69
2.4. Окончания существительных предложного падежа	
множественного числа	72

2.5. Предлоги предложного падежа	74
2.6. Прилагательные в предложном падеже единственного числа.....	80
2.7. Прилагательные в предложном падеже множественного числа.....	81
2.8. Числительные в предложном падеже	82
2.9. Местоимения в предложном падеже	82
2.9.1. Личные местоимения.....	82
2.9.2. Возвратные местоимения.....	83
2.9.3. Притяжательные местоимения.....	83
2.9.4. Указательные местоимения	84
2.9.5. Определительные местоимения	84
2.9.6. Вопросительные местоимения	86
2.9.7. Относительные местоимения	87
2.9.8. Отрицательные местоимения	86
2.10. Глаголы, управляющие предложным падежом	87
Основные выводы	88
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	89
БИБЛИОГРАФИЯ	91

ПРЕДИСЛОВИЕ

Грамматика – это одна из фундаментальных основ в изучении языка. В каждом языке имеется свойственная ему грамматическая конструкция. С точки зрения таких грамматических конструкций иногда наблюдаются сходства и различия с другими языками. В процессе изучения языка люди часто находят грамматику сложной и неинтересной. По этой причине обучение до конца не осуществляется, что приводит к затруднениям в речи.

Тема падежей имени существительного довольно значительна как в русской, так и в турецкой грамматике. Не зная падежей, сложно составить правильное по смыслу предложение. Поскольку тема обширная, в данном исследовании ограничимся лишь родительным и предложным падежами. Так как в турецкой грамматике родительный падеж напрямую не связан с глаголом, а иногда не выделяется в качестве падежа, для изучающих русский язык этот падеж может составить некоторые затруднения. А что касается предложного падежа, он выполняет похожие функции как в русском, так и в турецком языках.

Выражаю благодарность моему научному руководителю Керами Юналу за оказание всевозможной помощи и поддержки с самых первых дней и моему мужу Мухсин Мутлу.

Асие ТАШБАШЫ

Сентябрь 2011

Enstitüsü : **Sosyal Bilimler**
Anabilim Dalı : **Rus Dili ve Edebiyatı**
Tez Danışmanı : **Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL**
Tez Tarihi : **Eylül 2011**

ÖZET

Rusça ve Türkçedeki İlgî ve Bulunma Hallerinin Karşılaştırılarak İncelenmesi

Asiye TAŞBAŞI

Bu çalışma giriş, iki bölüm ve sonuçtan oluşmaktadır. Dilbilimin konusu olan karşılaştırmalı dilbilgisi kullanılarak Rus dilinde ismin hallerinden ilgi ve bulunma hallerinin Türk dilindeki eşdeğerlikleri ile karşılaştırılmalı analizi yapılmıştır.

Giriş bölümünde çalışmamızın amacı, teorik ve pratik önemi, kullanılabileceği bilim dalları hakkında bilgiler bulunmaktadır.

Birinci bölümde; ismin ne olduğu ve dillere göre yapısal değişimi; ilgi hali hakkında bilgi verilerek her iki dilde de nasıl çekimlediği, Rus dilinde çoğul yapıları; sıfat, çoğul sıfat ve zamir durumlarındaki değişimleri, ilgi hali ile kullanılan edatlar, fiiller, sayılar ve ilgi halinde *kaynak durumunun* (исходный падеж) kullanım alanları belirtilmektedir.

İkinci bölümde; bulunma hali hakkında bilgi verilerek her iki dilde de nasıl çekimlediği, Rus dilinde çoğul yapıları; sıfat, çoğul sıfat ve zamir durumlarındaki değişimleri, bulunma hali ile kullanılan edatlar, fiiller, sayılar ve *yer halinin* (местный падеж) kullanım durumları her iki dilde de belirtilmektedir.

Sonuç bölümünde; dil öğrenimini hangi etkenlerin zorlaştırdığı ve hangi etkenleri kolaylaştırdığı hususu tezin ana temasına uygun olarak vurgulanmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Rusçada ilgi ve bulunma hali, Türkçede ilgi ve bulunma hali, Karşılaştırmalı analiz.

Университет : **Университет Фатих**
Институт : **Институт социальных наук**
Отделение : **Русского языка и литературы**
Руководитель : **к.ф.н. Керами ЮНАЛ**
Дата : **Сентябрь 2011**

РЕЗЮМЕ

Родительный и Предложный Падежи в Русском и Турецком Языках – Сравнительный Анализ

Асие ТАШБАШЫ

Эта работа состоит из Введения, двух глав и Заключения. Работа посвящена исследованию одной из традиционных лингвистических проблем - падежной системе языка. Анализируются в рамках сопоставительной грамматики родительный и предложный падежи в русском и турецком языках, их соответствия и различия.

Во Введении показана актуальность работы, цель, практическая и теоретическая значимость, предмет и объект исследования.

В первой главе анализируется понятие падежа, отмечаются структурно-морфологические средства выражения грамматического значения родительного падежа единственного и множественного числа в русском языке разных именных частей речи, правила образования данных грамматических форм, и их соответствия в турецком языке, выражаемые грамматическими средствами. Кроме того, представлена краткая характеристика значения предлогов, которые употребляются с формами родительного падежа существительных. Мы рассмотрели и сопоставили области использования (функции) *исходного падежа* в турецком языке и *родительного падежа* в русском языке, выделили области пересечения и отметили основные различия в употреблении данных грамматических форм.

Во второй главе содержится информация о предложном падеже имени в русском языке и местном падеже существительных и местоимений в турецком языке, их грамматических показателях и правилах образования форм единственного и множественного числа в обоих языках. Также указаны предлоги, которые используются с формами предложного падежа, и глаголы, управляющие данной формой. Мы сопоставили области использования *местного падежа* в турецком языке и предложного падежа в русском языке.

В заключительной части представлены основные выводы работы.

Ключевые слова: родительный и предложный падежи в русском языке, исходный и местный падежи в турецком языке, сравнительный анализ.

СОКРАЩЕНИЯ

- И.п.: именительный падеж
Р.п.: родительный падеж
Д.п.: дательный падеж
В.п.: винительный падеж
Т.п.: творительный падеж
П.п.: предложный падеж
Ед.ч.: единственное число
Мн.ч.: множественное число
И.п.ед.ч.: именительный падеж в единственном числе
И.п.мн.ч.: именительный падеж во множественном числе
Р.п.ед.ч.: родительный падеж в единственном числе
Р.п.мн.ч.: родительный падеж во множественном числе
П.п.ед.ч.: предложный падеж в единственном числе
П.п.мн.ч.: предложный падеж во множественном числе
М.р.: мужской род
Ж.р.: женский род
С.р.: средний род
Т.д.: так далее
Т.п.: тому подобное
Сог.: согласные
В.: века
Вв.: веков
Г.: год
Л.: либо
Н.:нибудь
Изд.: издание
Устар.: устаревшие слова
Разг. сл.: разговорное слово

Напр.: например

Др.: другие

См.: смотрите

Р.я.: русский язык

Т.я.: турецкий язык

ВВЕДЕНИЕ

В последнее время растёт интерес к изучению русского языка. Среди желающих постичь родной язык Пушкина, Толстого, Тургенева всё больше представителей турецкой национальности. Каждый язык имеет свои собственные правила. Структурные элементы и правила, присущие разным языкам, несомненно, специфичны, однако между ними можно провести аналогии.

Изучая иностранный язык, важно опираться на элементы, сходные с элементами родного языка, уметь подмечать различия и особенности функционирования языковых единиц в речи.

В русском и турецком языках одной из тем, вызывающих затруднение у учащихся, является именное словоизменение. С одной стороны, турецким учащимся легче (чем, например, носителям китайского языка) осваивать русскую грамматику, поскольку в их родном языке, как и в русском, присутствует изменение по падежам, наблюдаются некоторые соответствия: есть местный падеж в турецком языке и предложный падеж со значением места в русском языке. Немало других контекстов и конструкций, которые не вызывают затруднение при переводе.

В силу типологических отличий русского и турецкого языков, падежные системы сравнивать довольно сложно. При сопоставлении ярко проявляется своеобразие грамматической системы каждого языка, которое характеризуется различиями и в количестве падежей, и в способах образования, и в круге значений употребления каждого падежа.

В работе поставлена задача отметить соответствия, сходства в выражении некоторых смыслов падежными формами и выделить различия.

Тема представляется интересной. В прошлом русские и турецкие

языковеды провели множество исследований категории падежа на материале родных языков, однако ни один из них не проводил сравнительного анализа этой категории в русском и турецком языках.

Актуальность работы. В настоящее время во многих научных организациях Турции ведётся обучение русскому языку. Мы выбрали данную тему, имея в виду тот факт, что родной язык оказывает положительное и отрицательное влияние на формирование навыков общения при изучении иностранных языков¹ и что наибольшим из всех затруднений, с которыми сталкиваются турецкие студенты, изучающие русский язык, является тема падежей. Актуальность определяется практическими потребностями в эффективном овладении русским языком и грамматическими знаниями в частности турецкими студентами, усовершенствованию презентации тем по грамматике в турецкой аудитории с учетом особенностей родного языка.

Цель работы. Выявить общее и различное в использовании родительного и предложного падежей в русском языке и исходного и местного падежей в турецком языке.

Задачи:

1. Провести анализ морфологической структуры исследуемых падежных форм, актуализировать правила их образования.
2. Выявить общее и различное в способах выражения и семантике анализируемых падежей обоих языков.
3. Для турецких студентов, изучающих русский язык, представить предложный и родительный падежи в более понятной форме.

Объект исследования. Грамматические формы родительного и предложного падежей имен в русском языке в аспекте сравнения с грамматическими формами турецкого языка.

¹Klein Wolfgang, *Zweitspracherwerb, Frankfurt*, 1992, стр.38; Mert Osman, *Türkçede Hal Kategorisi ve Öğretimi*, Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi, S. 21 Erzurum 2003, s. 30

Предмет исследования. Изучение турецкими студентами морфологических структур родительного и предложного падежей в русском языке и их эквивалентов в турецком.

Основными методами исследования в данной работе являются сопоставительный метод и метод контрастивного анализа.

Теоретическое значение работы. В будущем работа может быть использована при разработке сравнительной русско- турецкой грамматики.

Мной было исследовано, как категория русского падежа рассматривается в работах: Шахматова А.А., Пешковского А.М., Золотовой Г.А., Панова М.В., Богородицкого В.А., Клобукова Е.В., Вежбицкой А., Виноградова В.В., Никольса Дж., Зализняка А.А., Парти Б.Х., Падучевой Е.В., Шведовой Н.В., Кононова А.Н., Володина А.П., Горб Г.Ф., Баюн Л.С., Судакова Г.В., Востокова А.Х, Дремова А.Ф., Якобсона Р.О.; Эргин М., Гендсан Т.Н., Юзкырымлы А., Хэнгирмен М., Аксан Д. и т.д.

Практическое значение работы. Выполненное нами исследование может послужить материалом для презентации грамматических тем при обучении русскому языку турецких студентов, а также при выполнении переводов с русского на турецкий или с турецкого на русский язык в начальных, средних и старших классах общеобразовательных учреждений, а также в университетах.

В целом исследования в области сопоставления языков являются очень важными, так как помогают глубже проникнуть в суть грамматических явлений изучаемого языка, систематизировать знания грамматики родного языка и способствует более эффективному преодолению интерференции со стороны родного языка в процессе порождения речи.

ГЛАВА 1. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО СООТВЕТСТВИЯ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Категория падежа в русском и турецком языках

Паде́ж - грамматическая категория имени, выражающая его синтаксические отношения к другим словам высказывания или к высказыванию в целом, а также всякая граммема этой категории.² Другими словами, падеж есть форма имени, выражающая его отношение к другим словам в составе предложения или словосочетания. Например: *книга сестры, текст из книги, письмо в книге, стопка книг, взять из книги* — разные падежных формы слова *книга* выражают различные отношения его к словам *сестры, письмо, стопка, взять*. Эти отношения могут быть весьма разнообразными, и форма каждого падежа может иметь несколько значений.

Категория падежа выделяется в разных языках мира, в том числе в русском и турецком языках. По словам Аксакова К. С., «падежи имеют свой самостоятельный смысл, обнаруживающийся при всяком случае разными своими сторонами...». Падежи «могут и должны рассматриваться сами в себе, а не только в употреблении; следовательно, должны быть поняты с этой точки зрения, даже и вне синтаксиса, в котором, конечно, как в живой речи, полнее выступает смысл и падежей, и всех грамматических изменений».³

Согласно морфологической классификации языков мира русский и турецкий язык принадлежат к разным типологическим группам, что определяется существенными различиями их грамматических структур: русский язык — язык флективного типа, а турецкий относится к агглютинативным языкам. Однако для обоих языков характерно именное словоизменение, которое характеризуется рядом параллелей о некоторыми

² Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) стр.355.

³ Аксаков К. С. **Опыт русской грамматики**, стр.80.

чертами сходства. На фоне этой общности ясно выступает их своеобразие, которое проявляется и в количестве падежей, и в способах образования, и в круге значений употребления каждого падежа.

В русской и в турецкой лингвистике вопрос о количестве падежей остаётся обсуждаемым. Зализняк А.А и Виноградов В.В. считают, что в русском языке имеется более шести падежей имени существительного, но традиционно в современном русском языке выделяют шесть падежей имён существительных, значения которых обобщённо выражаются при помощи падежных вопросов (табл.1). Изучение падежной системы языков очень важно для практики преподавания языка, нацеленного на формирование навыков правильного использования языка при порождении текстов и понимании других людей. Можно сказать, что падежи - это основная тема в грамматике. Очень много лингвистов занимались изучением данной темы (Виноградов В.В., Аксаков К.С., Зализняк А.А., Кононов А.Н.и мн.др.).

Таблица 1.

Русское название	Турецкое Название	Вспомогательные слова	Характеризующий вопрос
<u>Именительный</u>	Yalın hali	Есть	Кто? Что?
<u>Родительный</u>	İlgi hali	Нет	Кого? Чего?
<u>Дательный</u>	-e hali	Дать	Кому? Чему?
<u>Винительный</u>	-i hali	Видеть	Кого? Что?
<u>Творительный</u>	-ile hali	Доволен	Кем? Чем?
<u>Предложный</u>	-de hali	Мечтаю	О ком? О чём?

В русском языке склоняются (изменяются по падежам) имена: существительные, прилагательные, причастия, числительные и местоимения. Грамматическое значение падежа в русском языке выражает окончание, или флексия.

В турецком языке по падежам изменяются только существительные и некоторые местоимения (Кононов А.Н.). Падежное значение выражается аффиксом, приклеивающимся к слову.

Количество падежей в турецком языке остается спорным вопросом. Но, большинство туркологов останавливается на цифре пять.

Константин Любимов в своей статье под названием "Сколько падежей имени существительного имеется в турецком языке?" указывает на то, что в турецком языке имеется шесть следующих падежей: "основной падеж" (дом (в им.п.)), "переходный падеж" (в.п), "собственный падеж" (человека (р.п.)), "падеж направления" (в дом (куда?) в.п.), "местный падеж" (в доме (где? в чём?)) и "исходный падеж" (из дома (вопрос откуда?) р.п.).⁴

Но в современной традиционной турецкой грамматике выделяется пять падежей имён существительных.

Таблица 2.

Русское названия	Турецкое названия	Вспомогательные слова	Характеризующий вопрос
Именительный	Yaln hali	Ev	Ne?
Винительный	-i hali	Ev+i	Neyi?
Дательный	-e hali	Ev+e	Neye?
Местный	-de hali	Ev+de	Nerede(nede)?
Исходный, или разделительный (аблатив)	-den hali	Ev+den	Nereden?

По мнению Виноградова В.В., из шести падежей в современном русском языке вследствие богатства значений (и отчасти по происхождению), родительный и предложный можно было бы рассматривать как объединение по крайней мере двух падежей в каждом из них.⁵ **Родительный падеж** - один из косвенных падежей, выделяемых в разных языках мира, обычно выражающий притяжательные (поссесивные) отношения, а также имеющий целый ряд других функций. Этим он отличается от притяжательного падежа, который выражает только принадлежность или от исходного падежа, который выражает отношения отправной точки движения или действия.

⁴Любимов К. «Türkçede kaç adet ismin hali vardır?» *Dilbilgisi Soruları I*, изд.: Университет Анкара, Анкара, 1967, s.57-61

⁵ Виноградов В.В., *Русский язык*, Москва, 1986, стр.204.

В русской грамматике родительный падеж многозначен, он служит для выражения «исходных» отношений, притяжательных, количественных отношений и других. Притяжательные отношения, выражаемые в русском языке формой родительного падежа, в турецком языке обозначаются специальной грамматической формой, которая не входит в падежную систему турецкого языка. Такое грамматическое словосочетание в тюркологии называется «илги хали», оно состоит из группы сло: из дополнения и дополняемого. Тюркологи Вангуоглу Т., Эргин М., Гузель А. Топарлы Р. и др. полагают, что данное грамматическое словосочетание входит в состав падежей, то есть является родительным падежом, а тюрколог Билгегиль М.К. считает, что подобное словосочетание не является падежной формой. В турецкой грамматике «илги хали» употребляется для выражения значения принадлежности и происхождения предметов и явлений действительности. Данная грамматическая форма образуется с помощью суффикса. Основной темой является дополнение существительного, которое напрямую не связывает существительное с глаголом, поэтому эту форму часто не считают падежной.⁶ По словам Джонсона, несмотря на то, что в турецком языке система падежей остаётся на заглядение четкой и стабильной, среди падежных категорий родительный падеж является самым слабым, то есть наиболее поддающимся наружным влияниям; такое его положение показывает, что родительный падеж не имеет связи с глаголом, но имеет значение в соотношениях с существительными.⁷

В данном так называемом родительном падеже связь между существительными образуется при помощи особых частиц. Частица называется генетивной или соединительной частицей. Такая частица используется в трёх случаях:

- 1) для связи существительного с существительным (частица, образующая дополнение (ev+in kapı+sı));
- 2) для выражения связи существительного с глаголом (частица, используемая для связывания существительного с глаголом (sen+in olsun, Ferhat+ın+dır));

⁶ Zeynelov Ferhat, **Türk Lehçelerinin Karşılaştırmalı Dilbilgisi**, İstanbul, s.79.

⁷ Johnson Lars, **Structural Factors of Turkic Language Contacts**, Curzon Press, London and New York 2002, s.101. <http://subscribe.ru/archive/job.lang.turkish/200406/17213422.html>

3) для связи личного местоимения с некоторыми послелогами (частица, связывающая личные местоимения с некоторыми предлогами (sen+*in* için, o+n+*ün* gibi и т.д.).⁸

В русском языке родительный падеж используется чаще и имеет больше функций, чем все другие падежи. В традиционной турецкой грамматике родительный падеж вообще не выделяется как самостоятельная грамматическая форма.

1.2. Исходный падеж в турецком языке

Исходный падеж определяет исходный пункт движения или действия, отвечая на вопросы *nereden?* – откуда?, *kimden?* – от кого?, *nedен?* – от чего? отчего? Русским соответствием исходного падежа являются предлоги «от», «из», «с(о)», «из-за» в сочетании с родительным падежом. В турецком языке варианты аффикса исходного падежа следующие: -*dan*, -*den*, -*tan*, -*ten*. Выбор аффикса по закону сингарманизма зависит от последнего гласного и согласной основы существительного.

Например:

mağaza + *dan* = *mağazadan* – из магазина

ev + *den* = *evden* – из дома

ağaç + *tan* = *ağaçtan* – из дерева

iş + *ten* = *işten* – с работы

В турецком языке словосочетания со словом в исходном падеже при переводе на русский язык заменяются чаще всего формами родительного падежа (с предлогами «из», «с(о)», «из-за»), но не всегда, в ряде случаев при переводе используются формы других падежей, в частности винительного и дательного.

Исходный падеж в турецком языке употребляется в следующих случаях:

⁸ Ergin Muharrem, *Türk Dilbilgisi*, Ankara, 2004, s.228-229.

1) для обозначения места, по которому (через которое) протекает действие, или места, пространства движения: *koridordan* (*koridor + dan*) *geçtik* – мы прошли по коридору; (дательный падеж);

2) для обозначения части предмета, через которую производится воздействие на весь предмет: *çocuğu elinden* (*eli + n + den*) *tuttum* – я схватил ребенка за руку; (винительный падеж);

3) для обозначения материала, из которого сделан предмет: *demirden* (*demir + den*) *kapı* - дверь из железа; (родительный падеж). Раньше мы указывали, что в турецком языке для выражения данного значения употребляется словосочетание существительного с существительным. Форма исходного падежа при этом стоит перед определяемым существительным, в русском языке родительный падеж в этом значении употребляется с предлогом «из» и стоит после определяемого существительного. Кроме этого, для указания на материал, из которого сделано что-либо, чаще используется не существительное, а прилагательное как в турецком, так и в русском языке.⁹ Например: *дверь из железа* - железная дверь, *стакан из стекла* - стеклянный стакан, *кольцо из золота* - золотое кольцо;

4) в выделительном значении: *şu elmalardan* (*elmalar + dan*) *al* – возьми из этих яблок; (родительный падеж);

5) для передачи степени сравнения: *o sizden* (*siz + den*) *çalışkandır* – он старательнее вас; (родительный падеж);

6) для обозначения причины: *meraktan* (*merak + tan*) *koridora geçtim* – из любопытства я прошел в коридор; (родительный падеж);

7) для обозначения цены: *tanesi kaçtan* (*kaç + tan*)? – почему штука?¹⁰

Таким образом, большинство значений, выражаемых в турецком языке исходным падежом, обозначаются в русском языке формами родительного падежа. Важное отличие состоит в обозначении места движения: в турецком

⁹ Karahan Leyla, **Türkçede Söz Dizimi**, Akçağ yayınları, s.21

¹⁰ <http://subscribe.ru/archive/job.lang.turkish/200406/17213422.html>

языке данное значение передается формой исходного падежа, а в русском языке формой дательного падежа с предлогом «по» (1).

1.3. Образование форм родительного падежа единственного числа имени существительного

В турецком языке для выражения притяжательных отношений используется аффикс, который имеет восемь фонетических вариантов: к основам, оканчивающимся согласным звуком, присоединяются варианты -ın, -in, -un, -ün; к основам, оканчивающимся гласным звуком, присоединяются варианты -nın, -nün, -nun, -nün, потому что по данным турецкой грамматики две гласных не бывают рядом. Между двумя гласными появляется промежуточная согласная «n».

В русском языке родительный падеж – самый сложный с точки зрения образования, поскольку имеет большое количество вариантов флексий (окончаний). Типологическое отличие заключается в том, что в турецком языке аффикс прибавляется к слову, в русском языке окончание есть изменяемая часть слова, то есть аффикс, который присоединяется не к слову в целом, а к основе слова. Окончание *-a* существительных мужского и среднего рода является грамматическим показателем родительного падежа (и одновременно мужского рода и единственного числа). Слово «студент» соединяется с окончанием «а» и превращается в форму «студента», слово «окно» меняет окончание *-о* (показатель именительного падежа, единственного числа, среднего рода) на окончание *-а*, образуется форма «окна́». В родительном падеже окончания существительных мужского и среднего рода одинаковы.

В русском языке, в отличие от турецкого, иной порядок слов при подчинении. В турецком языке к первому слову присоединяется определенная частица, а в русском - изменяется окончание второго слова.

Основные правила образования форм родительного падежа имен существительных в русском языке таковы:

Существительные мужского рода с основой на твердый согласный (с нулевым окончанием) и существительные среднего рода с твердой основой, то

есть с окончанием *-о* имеют в родительном падеже окончание *-а* (твёрдый вариант склонения). Существительные мужского рода на *-й* и *-ь*, и существительных среднего рода на *-е*, *-ие* имеют в родительном падеже единственного числа окончания *-я* (мягкий вариант II склонения).

Существительные женского рода с окончанием *-а* (с твёрдой основой) в родительном падеже единственного числа имеют окончание *-ы* (твёрдый вариант I склонения). Существительные женского рода на *-я* (I склонение) и существительные женского рода на *-ь* (III склонение) имеют окончание *-и*. Например: *лист – листа, герой – героя, учитель – учителя, кресло – кресла, здание – здания; мама – мамы, семья – семьи, мышь – мыши, ночь – ночи* и т.д.

Следует учитывать, что буква «*ы*» в русском языке никогда не используется в окончаниях после согласных: *г, к, х, ж, ш, щ, ч*. Поэтому родительный падеж таких слов, как: *книга, река, крыша*, образуются следующим образом: *книга – книги, река – реки, крыша – крыши*.

Дополнительную сложность представляют чередования, которые исторически сложились в русском языке при образовании грамматических форм. В родительном падеже в односложных словах и последнем слоге многосложных слов из основы некоторых имён существительных мужского рода исчезают гласные. К примеру, гласная «*-о-*» в словах *угол, лёд, сон*, а также в словах с суффиксом *-ок*: *кусок, носок, значок* и под., и гласная «*-е-*», например, в словах *отец, день, лев, рубль*, в словах с суффиксом *-ец*: *венец, конец, птенец* и под. Выпадение гласных наблюдается в словах, образованных с помощью суффиксов *-онок (-енок)*, служащих для образования наименований детенышей: *зайчонок, ребенок, львенок, котенок* и под. Таким образом, наблюдается чередование основ:

угол – угла, лёд – льда, сон – сна, кусок – куска, носок – носка, значок – значка;

отец – отца, день – дня, лев – льва, рубль – рубля, венец – венца, конец – конца, птенец – птенца;

зайчонок – зайчонка, ребенок – ребенка, львенок – львенка, котенок – котенка.

Некоторые разряды существительных мужского рода в определенных условиях обладают вариантным окончанием *-у/-ю*.

Вариантные формы с окончанием *-у/-ю* могут иметь:

- 1) существительные вещественные при обозначении меры, количества: "кусок сыру", "стакан кефиру", "чашка чаю", "мало перцу", "много снегу";
- 2) существительные вещественные и отвлечённые при обозначении объекта, на который действие распространяется частично (родительный разделительный): "добавить сахару", "налить супу", "напустить холоду", "нагнать страху"; также: "Ходу, Киса",
- 3) существительные отвлечённые при обозначении степени количества признака: "мало порядку", "столько шуму", "много блеску",
- 4) существительные со значением нерасчленённой множественности при обозначении количества, в отрицательных конструкциях: "много народу", "столько убытку", "никакого доходу",
- 5) существительные отвлечённые и конкретные с предлогами без, для, до, из, от, с(со) в сочетаниях наречного характера: "без толку"; "я из лесу вышел".¹¹

Существительные иностранного происхождения, такие как, например, существительное мужского рода *кофе* и некоторые другие: *метро, кино, радио, такси, виски, пальто, шоссе* (среднего рода) никогда не изменяются, то есть не имеют окончаний. Напр.: *Вот кофе. Вот стакан кофе. Я пью кофе. Вот виски. Вот бутылка виски. Я пью виски.* Поскольку слова "кофе" и "виски" являются словами иностранного происхождения, они не изменяются вне зависимости от их роли в предложении.

К этой группе также относятся личные имена существительные и имена собственные иностранного происхождения, оканчивающиеся на «е», «и», «о», «у», как: *Мериме, Сан-Хозе, Сан-Франциско, Перу, Бейоглу* т.д.

¹¹ Рахманова Л. И., Суздальцева В.Н. **Современный русский язык: лексика, фразеология, морфология**, Москва, 1997, стр.167-168.

Родительный падеж отвечает на вопросы *Кого?* и *Чего?* и в русском языке без предлога и с предлогом.

1.4. Родительный падеж без предлога

Родительный падеж без предлога, как мы отмечали, служит для выражения разных отношений, основными из которых являются следующие одиннадцать:

1. Без предлога родительный падеж выражает принадлежность, обозначает лицо, которому принадлежит что-либо: *книга студента –öğrenci+n+in kitabı*, *автомобиль учителя – öğretmen+in otomobili*. Из этих примеров мы видим, что слово «студент» приобретает окончание 'a', а мягкий знак (ь) в окончании слова «учитель» не сохраняется, поскольку форма слова имеет окончание -я.

Когда выражается принадлежность, родительный падеж отвечает на вопросы 'Чей? Чья? Чьё? (*kim+in*)?

Вопрос: Чей это автомобиль? (*Bu otomobil kim+in+dir*)?

Ответ: Автомобиль учителя (*Otomobil öğretmen+in+dir*).

В турецком языке выражение таких отношений принадлежности осуществляется другими средствами (Кононов А.Н. и другие лингвисты выделяют в турецком языке грамматическую категорию принадлежности), а именно особым грамматическим словосочетанием двух существительных, одно из которых обозначает лицо, которому принадлежит что-либо. Смысловую связь между первым и вторым членами кратко называют "*смысловой связью*". Принято, что в этой связи смысл всегда направлен не от конца к началу, а наоборот. Другими словами, второй член, присоединяемый к первому в особой притяжательной форме, на самом деле является главным элементом словосочетания, к которому присоединяется дополнение. Это подтверждается вышеуказанными примерами. Обычно эта грамматическая форма рассматривается в качестве одного из типичных членов турецкого предложения. Однако в то же время это правило не характерно для всех примеров. При употреблении некоторых членов смысл не искажается, даже если слова меняются местами. Хотя и не часто, такие ситуации в некоторых случаях встречаются и в русской грамматике. Например: *преподаватель студента - студент преподавателя (öğrenci+n+in öğretmeni –öğretmen+in öğrencisi)*. Как

мы видим, даже при перемене слов местами, речь не идёт о каких-либо смысловых изменениях. В дополнениях такого типа выделяются: первый член – слово, обозначающее меньшую сущность, а второй член – слово более широкое по значению, обозначающее сущность, к которой подключен первый член. Нужно сказать, что для того, чтобы понять, является ли слово в словосочетании вспомогательным или главным членом, необходимо обращать внимание не на последовательность слов в словосочетании, а на выражаемый ими смысл.¹²

2. Без предлога родительный падеж передает отношение части и целого: *угол двора – bahçe+nin köşesi*, *край ковра – halı+nin kenarı*, *кусочек хлеба – ekmeğ+in parçası*, *половина яблока – elma+nin yarısı*.

3. Беспредложный родительный падеж употребляется для указания количества предметов, после числительных (кроме числительного **один**, *одна*, *одно*, *одни*), при этом после числительных 2 (*два*, *две*), 3 (*три*), 4 (*четыре*) используется родительный падеж единственного числа, а после числительных 5 (*пять*), 6 (*шесть*), 7 (*семь*), 8 (*восемь*), 9 (*девять*), - родительный падеж множественного числа. Например:

Мужской и средний род: (2, 3, 4): *два, три, четыре стола*.

Женский род: (2): *две книги*.

После (5, 6, 7, 8, 9) *пять, шесть, семь, восемь, девять вопросов, машин*.

4. Беспредложный родительный падеж употребляется после количественных наречий много (*çok*), немного (*biraz*), сколько (*ne kadar*), несколько (*birkaç*), мало (*az*), и существительных: *большинство (çoğunluk)*, которые указывают на количество объектов. После этих слов употребляется родительный падеж множественного числа.¹³ В переводе на турецкий язык такие значения передаются простым соединением количественных слов с номинативом в единственном числе: мало *книг* – *az kitap*, несколько *друзей* – *birkaç arkadaş*, сколько *городов* – *kaç şehir*, много *работы* – *çok iş*. Это одно из существеннейших различий в выражении похожих смыслов в русском и

¹² Demir Celal, *Türkiye Türkçesinde İsim Tamlamasını Oluşturan Öğelerin Söz Dizimsel Ve Anlamsal Özellikleri*, 2007, s.1139; <http://www.turkishstudies.net/dergi/cilt1/sayi6/sayi6pdf/65.pdf>

¹³ Овсиенко Ю.Г., *Русский язык для начинающих*, Москва, стр.288.

турецком языках, которое вызывает больше затруднение у турок при изучении русского языка.

5. Без предлога родительный падеж употребляется после слов, обозначающих единицы измерения, тару: *бутылка воды* ----- *Su şişesi*, *литр молока* ----- *Süt+ün litresi*, *метр ткани* ----- *kumaş+ın metresi*, и после их сочетания с числительными, когда сами эти слова стоят в форме родительного падежа: *двести килограммов яблок* ----- *ikiyüz kilo elma*. (Для русского языка вообще характерны цепочки родительного падежа: *дом сестры жены*, *два километра дороги*). В турецком языке это значение выражают модели двухаффиксного и одноаффиксного словосочетания имён существительных: *бутылка воды* (*su şişesi*) – это одноаффиксное словосочетание имён существительных, а *литр молока* (*sütün litresi*) – это двухаффиксное словосочетание имён существительных. Эти примеры принадлежат к сочетаниям имён существительных и в турецком языке не являются падежной формой.

6. Беспредложный родительный падеж используется для обозначения некоторой совокупности, группы людей или предметов после соответствующих по значению существительных: *группа*, *совокупность*, *список*, *букет* и т.п.:

букет цветов (*çiçekler*) + *роз* (*güller*) + *гвоздик* (*karanfiller*) = *букет* (*buket, demet*);

группа мужчин (*erkekler*) + *женщин* (*bayanlar*) + *детей* (*çocuklar*) = *группа* (*grup*).

7. Беспредложный родительный падеж используется для указания дат каких-либо происшествий: Пушкин родился *шестого* июня *тысяча семьсот девяносто девятого* года. (Puşkin 6 Haziran 1799'da doğmuştur.). Дата рождения Пушкина, как любая дата, выражается цепочкой форм родительного падежа. Эта грамматическая традиция имеет давнюю историю. Ср.: *1703 года мая 16 дня положено основание Санкт-Петербургу* (устарев). Год, месяц и день какого-либо случая ставятся в родительном падеже. В современном русском языке закрепился иной порядок членов сложного словосочетания: *16 мая 1703 года*. Вообще выражение времени в русском языке осуществляется разными

падежными формами. Когда называется только год или месяц, без присовокупления дня, тогда родительный падеж заменяется предложным с предлогом *в*, напр.: *Санкт-Петербург основан в 1703 году*. Когда речь идёт о точной дате: день, месяц или день, месяц и год, - в русском языке нужно использовать числительные и существительные в родительном падеже.

В турецком языке даты: день, месяц, год выражаются определительным словосочетанием, особым сочетанием имён существительных в турецком.

8. После слов “нет”, “не было” и “не будет” используется существительное в родительном падеже. Родительный падеж образует конструкции отсутствия в русском языке.

В моей комнате нет *нового* кресла (Benim odamda yeni koltuk yok.);

Кого сейчас нет дома? *Нины* (Evde şuan kim yok? Nina);

На столе не было *красного* вина. (Masanın üzerinde kırmızı şarap yoktu.)

Завтра в университете не будет *студентов*. (Yarın üniversitede öğrenciler olmayacak.)

Данная функция родительного падежа требует особого внимания при объяснении грамматики в турецкой аудитории, поскольку вызывает затруднение у учащихся. Здесь мы наблюдаем существенное отличие от грамматики турецкого языка, в котором отсутствующий предмет выражается номинативом.

Особо отметим 2 случая употребления родительного падежа. Во-первых, сравнительные конструкции (9). В сравнительном предложении родительный падеж используется только в том случае, если предложение не содержит слова "чем": *Брат старшие сестры*, но: *Брат старше, чем сестра*.

Для указания в предложении превосходства одного предмета или существа над другим, слово, к которому в турецком языке добавляется "-dan", "-den" (исходный падеж), в русском языке используется в родительном падеже. Например:

Катя красивее *Иры*. – Katya İradan daha güzel.

Моя тарелка меньше тарелки моего друга. (Benim tabağım arkadaşımın tabağından daha küçük.).

Во-вторых, родительный падеж употребляется в современном русском языке на месте винительного после переходных глаголов, если обозначает небольшое количество объекта действия, обозначаемого глаголом (10). Например: выпить воды (*suyun bir miktarını içmek*), в значении «немного воды», добавить соли (*tuzun bir miktarını eklemek*), в значении «немного соли, не всю соль. Кроме того, родительный падеж употребляется после переходных глаголов с отрицательной частицей *не* (11): *не видит снега, не пьет воды, не ждет письма.*

1.5. Родительный падеж с предлогами

По выражению Аксакова К.С., «значение предлогов объясняет и подтверждает (оправдывает) значение падежей».¹⁴ В русском языке значение грамматической формы выражается предлогом и падежным окончанием. В турецком языке ситуация другая, поскольку функцию предлогов выполняют послелогии. Эта часть речи более самостоятельна в своём значении, чем русские предлоги. С формой родительного падежа используется много предлогов в русском языке:

у, с, до, от, из, вне, без, для, из-за, из-под, ради, около, вдоль, против, между, напротив, близ, внутри, кроме, возле, вокруг, впереди, мимо, посреди, среди, вместе, накануне.

В турецком языке употребление послелогов не так тесно связано падежными формами, однако с существительными могут образовывать особый тип словосочетаний. Напр.: *ben+im gibi, sen+in için, Ayşe+n+in uğruna* и т.д.¹⁵

Дадим краткую семантическую характеристику часто употребляемым предлогам родительного падежа.

¹⁴ Аксаков К. С., **Опыт русской грамматики**, Москва, Книжный дом Либроком, 2011, стр.128.

¹⁵ Toparlı Recep, “Son Çekim Edatları”, **Türk Gramerinin Sorunları II**, , Ankara: Türk Dil Kurumu 1999, s.433.

1.5.1. Предлоги места.

Около: (yakınında)

Употребляется с одушевлёнными и неодушевлёнными предметами. Передает значение приблизительности. Является многозначным. Выражает следующие значения:

1) определительное:

по месту: *жить около клуба, озеро около леса, около пострадавшего толпа, около дома была река;*

по времени: *ждать около часу, стоянка около тридцати минут; он пришёл домой около трёх часов;*

по количеству, мере: *стоит около рубля, цена – около ста рублей;*

2) субъектное: *собралось около ста человек; на площади собралось около ста людей;*

3) объектное: *собрал около десятка справок;*

4) субъектно-объектное: *около двадцати человек отправлены на поиски.*¹⁶

Вдоль: (boyunca)

1) По направлению длины чего-нибудь: *вдоль стены стоят книжные полки. Идти вдоль берега. Вдоль улицы рабочие посадили деревья.*

Вдоль и поперёк (разговорное устойчивое словосочетание наречного характера): 1) во всех направлениях. *Исходить страну вдоль и поперёк;* 2) хорошо, во всех подробностях. *Изучить инструкцию вдоль и поперёк.*

Против: (karşı, karşısında, auykırı, aleyhinde, karşılık, nispeten, göre, yanında)

1) объектное: *голосовать против кандидата, агитация против войны, репрессии против забастовщиков, устойчивость против засухи; великий лидер Ататюрк всегда был против расизма; лекарство против гриппа; игра против чемпиона;*

2) определительное:

по месту: *сесть против окна; против дома - лужайка;*

по сопоставлению (разг.): *повзрослел против прошлого года; против вчерашнего повеселела (устаревшее);*

¹⁶ <http://rusgram.narod.ru/2697-2712.html>

квалифицирующее: *действовать против совести; это - против всех правил, против традиций;*

Фразеологизм (в русском и турецком языках): *Грести против течения.*

Между: (arasında)

В современном языке предлог *между* употребляется с формой творительного падежа, и с формой родительного падежа, однако родительный падеж уступает здесь место творительному падежу. Значение предлога:

1) определительное по месту: *пробираться между деревьев; потом беготня по черным запутанным путям, между слепых вагонов. Я сидела между двух подруг. В этой ситуации он оказался между двух огней. Между писем попало одно очень интересное.*

Напротив: (karşısında, karşı tarafta, nispet, aksine)

Имеет **определяющее значение по месту:** прямо перед кем-нибудь на противоположной стороне кого-чего-нибудь: *Ресторан напротив театра. Он живёт напротив нашего дома.*

Близ: (yakınında, yanında)

Обычно используются в литературных выражениях, в текстах книжных стилей речи. Имеет значение:

1) определительное:

по месту: *жить близ города, остановка близ магазина; Близ леса - озеро; речка - близ леса; близ болота растут камыши. Близ леса на горе стоял старый деревянный дом.* Нейтральным является предложное сочетание *недалеко от*, синонимичное предлогу *близ:* *недалеко от нашего дома парк;*

по приблизительной мере времени, по приблизительному моменту: *говорил близ часу; близ рождества пришло письмо.*

Вне: (dışında, dışarısında, haricinde)

1) за пределами чего-либо: *жить вне города. Находиться вне дома. Вне времени и пространства кто-л.* (не замечая, не учитывая реальной действительности). *Вне поля зрения* (за пределами видимости). *Жизнь больного вне опасности. Положение вне игры.*

2) без чего-либо; сверх, помимо чего-либо: *вне всякого сомнения. Быть вне подозрений. Получить квартиру вне очереди. Объявить кого-либо вне закона.* (лишить защиты законов, охраны со стороны государства). *Операция сделана вне плана. Это вне всяких правил.*

Вне себя (в крайнем волнении, возбуждении).

Вне игры (спортивное)

Фразеологизм (в русском и турецком языках.): *Быть вне себя от радости.*

Внутри: (içinde, içerisinde)

1) В середине, в пределах чего-нибудь: *Внутри лифта было душно. Внутри чемодана была моя самая любимая блузка. Внутри вагона очень темно и некомфортно.*

Возле: (yanında, yakınında, yanı başında)

1) Около кого-чего-нибудь: *Они построили новые дачи возле леса. В зале возле кресла стоит стол. Они сели возле меня.*

Вокруг: (etrafında, çevresinde)

1) определительное по месту: *Ограда вокруг дома, ходить вокруг хутора; вокруг дома - сад, повязка - вокруг голов; вокруг этого континента океан. Вокруг стола были расставлены цветы. Солдаты соорудили баррикады вокруг города.*

2) объектное: *разговоры вокруг события. Вокруг происшествия много слухов; все эти споры – вокруг последних событий.*

Впереди: (önde, ilerde, gelecekte, bundan böyle, öñü sıra)

1) Перед кем-, чем-либо: *Идти впереди всех. Мальчик идёт впереди родителей.*

Мимо: (önünden, yanından)

1) Около кого-, чего-либо, рядом с кем-, чем-либо. *Идти мимо дома. Пройти мимо кого-либо.*

2) За пределы чего-либо (попадать); за пределами чего-либо (происходить): *Стрелять мимо цели. Сесть мимо стула. Ухватиться мимо*

поручня. Поезд прошёл мимо станции. Пройти мимо важного вопроса.(оставить без внимания). Пропустить мимо ушей (не обращать внимания на чьи-л. слова).

Посреди: (ortasında, ortada)

1) Значение определительное:

по месту - *стоять посреди поля; посреди леса – поляна. Лужайка - посреди роуи. Посреди леса раскинулась речка.*

по времени - *Разбудить посреди ночи. Замолчал посреди разговора. Посреди отпуска вызвали на работу.*

Среди: (ortasında, arasında)

1) определительное:

по месту - *притаиться среди зарослей. Шалаиш - среди елей; Среди развалин Эфеса есть интересные статуи.*

по времени - *грабеж среди бела дня; Среди зимы заболел. Я проснулась среди ночи от жажды.*

2) объектно-обстоятельственное – *работа среди населения. Популярен среди зрителей. Ему тяжело среди чужих;*

3) субъектное и субъектно-определятельное - *Среди специалистов появились сомнения. Среди посетителей – жалобы. Болезни среди животных. Мне было очень весело среди моих друзей.*

4) функция необходимой информативно восполняющей формы – *числиться среди лучших. Храбрыйиш среди воинов.*

Предлоги места многозначны, вторичным значением нередко выступает временное, ряд предлогов имеет определительное значение по месту и по времени.

Кроме того, некоторые предлоги места: *впереди, вокруг, мимо,* - омонимичны наречиям – самостоятельной части речи, которая употребляется в отличие от предлога без существительного и подчиняется глаголу. Ср., например, *впереди* в значении 1) на некотором расстоянии перед кем-, чем-

либо.: *идти впереди, впереди река, впереди показались горы. Впереди ехала машина, которую он давно хотел купить;*

2) в будущем: *речь об этом впереди. Впереди большие расходы. У нас с тобой всё впереди.*

Особо следует отметить предлог *у*.

У: (*yanında, yakınında*) Имеет значения:

1) объектное: *требовать у подчиненного, научиться у мастера, лечиться у специалиста, будить мысль у слушателей, популярность у молодежи, подозревать неискренность у собеседника;*

2) определительное по месту: *дом у реки, сидеть у стола, лед, шершавый у краев, женщина у прилавка, встретиться у соседа. Студент стоит у доски. Всю зиму мы провели у бабушки;*

У + **одушевлённое** существительное (только не после глаголов движения) употребляется с некоторыми глаголами: «*жить, работать, завтракать, обедать, ужинать ...*» и имеет определительное значение по месту: *Он живёт у Иванова.—İvanov'un yanında (evinde) kalıyor.*

Сегодня я обедаю у Иванова.—Bu gün öğle yemeğini İvanov'un evinde (yanında) uyuorum. В турецком языке для выражения этого значения употребляется местный падеж.

Родительный падеж с предлогом *у* обозначает, по мнению многих российских лингвистов, субъект предложения. Такие конструкции частотны в русском языке: *У студента* талант к языкам. *У Александра* белая машина. *У города* есть свое лицо. Турецкие лингвисты отмечают, что, когда предлог «*у*» выражает покровительство, отвечает на вопрос «*у кого (kimde, kimin)?*» и когда отвечают на этот вопрос, используется или подразумевается слово «*есть*».

Подобные конструкции предложения отличаются в русском и турецком языках предпочтением выбора падежной формы. В русских предложениях функционирует родительный падеж с предлогом *у*, в турецкой модели предложения – местный падеж для выражения субъекта обладания:

У кого мой телефон? –Benim telefonum kimde?

У кого есть русская книга? –Kimde rusça kitap var ?

У кого есть резинка? –Kimde silgi var? У Кати. Katya'da.

Когда предлог «у» используется с глаголами *брать, красть, покупать, просить, жить, спрашивать*, он выражает личность: Напр.:

У кого вы взяли эту книгу? У Эсры. – Bu kitabı kimden aldınız? Esra'dan.

У кого она живёт? – O kimin yanında kalıyor?

1.5.2. Предлоги направления

Из: (içinden, -den, -dan)

1) выполняет функцию необходимой информативно восполняющей формы: *ближайший из хуторов, самый крикливый из класса, шестеро из присутствующих, кто-то их древних, получить из отходов, превратиться из снега в воду, состоять из молекул, складываться из цифр. Эта группа состоит из восьми человек.*

2) имеет значение объектное: *стрельба из ружья, кормить из рук;*

3) имеет определительное значение

по месту: *извергаться из кратера, выйти (выход) из дома, снимать (съёмки) из космоса, тропинка из рожи, откуда-то из темноты; Мой друг приехал из Москвы. Она родом из глухой деревни;*

по происхождению, исхождению: *человек из тайги, приятель из университета, фрагменты из кинолент, запрос из министерства. Мы узнали эти новости из последних газет.*

по материалу: *шить из ситца, куртка из кожи. Я купила сапоги, сшитые из кожи крокодила;*

по отнесенности: *парень не из робких, лекция из истории города;*

по причине, основанию: *сделать что-нибудь из скрытности, из жалости;*

по источнику, основанию: *понять из разговора, ясный из поступков, заключить из намеков;*

по интенсивности: *стараться изо всех сил, бежать из последних сил, изо всей мочи;*

по количественному составу: *деревня из трех домов, телеграмма из двадцати слов;*

во фразеологизме, родительный падеж множественного числа того же имени: *ловкач из ловкачей, чудаки из чудаков.*

Из-за: (ardından , arkasından, yüzünden)

Имеет значение:

по причине: *опоздание из-за электрички, нетрудоспособен из-за болезни; из-за денег; из-за пустяка; они разошлись из-за ревности мужа;*

по месту: *шум из-за перегородки; кошка выбежала из-за угла. Солнце вышло из-за тучи и своими лучами осветило сад. Из-за границы.*

Из-под: (altından)

Имеет 1) **определяющее значение;**

по месту: *выйти из-под навеса, искры из-под копыт, из-под полы, из-под (самого) носа. Из-под шкафа выбежала мышка;*

по исхождению: *лесоруб из-под Архангельска. Моя подруга родом из-под Вана;*

1) квалифицирующее: *банка из-под варенья.*

Из – под палки– istemeye istemeye.

С: (-den,-dan,-dan)

1) выполняет функцию необходимой информативно восполняющей формы: *начинать с подсобников, начаться со ссоры; ближайший с краю;*

2) имеет значение объектное: *спросить с подчиненного, взыскать с должника, переписать с черновика, перевести с английского;*

3) определяющее:

ограничивающее, уточняющее: *неприметный с виду, выгодный (выгадать) с экономической точки зрения;*

по месту: *видный, заметный с дороги, слышный со стороны сада, подняться с дивана, уход с завода, сигнал с маяка, овощи с грядки, хлеборобы с Украины; Айше и Али ушли на концерт ещё утром, но пришли с концерта поздно;*

по времени: *знакомый с детства, веселье с утра, год со дня разлуки; У неё много дел, поэтому она с утра на ногах. Он влюбился в неё с первого взгляда;*

по основанию и времени: усталый (усталость) с дороги, раскраснеться с мороза;

по времени и месту: возвращение с рыбалки, прийти со свадьбы, с бала, с собрания.

Слова 'экзамен', 'выставка', 'фабрика', 'вечер', 'митинг', 'экскурсия', 'собрание', 'балет', 'вокзал', 'стадион', 'почта' всегда употребляются вместе с предлогом «с».

До: (-e kadar, -a kadar, -mayacak kadar)

1) выполняет функцию необходимой информативно восполняющей формы: вырос до перворазрядника;

в сочетании с объектным значением: охотник до новостей;

2) имеет значение объектное: коснулся до ее руки, это дело ни кого не касается ;

3) объектное в сочетании с определительным и с функцией необходимого информативного восполнения: дотянуться до окна, доехать до дома;

4) определительное:

по месту: далеко до дому, идти до села, билет до Москвы, до самой Анкары;

по времени: прийти до обеда, сон до полудня; ум, ясный до старости; от до.....; Я буду работать до пяти. Я не уйду до тех пор, пока он не придёт. До завтра!

по интенсивности, мере: хохотать до колик, нравиться до безумия, коса до пояса, мокрый до колен, обидно до боли, чиновник до глубины души

До чего он хитёр!

Ему не до тебя.

Мне не до шуток

До свидания!

От: (-den, -dan)

1) объектное: избавиться от преследования, уберечься от гриппа, скрыть (что-н.) от посторонних взглядов, отчуждение от людей, отрезвиться от увлечения, отказ от помощи, украдкой, тайком от родных, требовать (чего-нибудь) от окружающих, научиться (ремеслу) от отца;

в сочетании с функцией необходимого информативного восполнения:
отличаться от товарищей, отчиститься от грязи, свободный от недостатков;

2) субъектно-определяющее: *шум от машин, информация от корреспондента, поклон от родных. Комната освещалась от лампад и восковых свеч;*

3) определяющее:

по месту: *ехать от села, дорога от станции; Я иду от доктора;*

по времени: *приказ от пятого мая, письмо от понедельника, знать кого-н. от молодых ногтей, слепой от рождения, время от полуночи;*

по предмету обладающему: *деталь от прибора, часть от вклада;*

по причине, поводу, основанию: *задохнуться от волнения, утомиться от езды, усталость от разговоров, боль от ушиба, смертность от туберкулеза. Ветки, тяжелые от плодов. Я умираю от скуки.*

по назначению: *таблетка от головной боли;*

по отнесенности: *ларек от магазина, представлять от завода, корреспондент от газеты, дети от первого брака;*

фразеологизм: *художник (поэт, актер и т.п.) от бога;*

по связи, отношению: *мракобес от науки, перестраховщик от юстиции, захребетник от спорта; нечто от полемики, что-то от сказки.*

После слов «далеко» и «недалеко» всегда используется предлог «от».

Вы живёте далеко от вокзала.

Я живу недалеко от завода.

Без, Безо:(-siz,-siz)

Родительный падеж с предлогом «без» в присловной позиции имеет разные виды определяющего значения, характеризующие всегда по отсутствию кого- и чего-либо:

определение по несовместности для существительных одушевленных и названий совокупностей лиц: *жить без семьи, учитель без учеников;*

определение, квалифицирующее по сопровождающим обстоятельствам (для названий действий, состояний): *играть без поражений, действовать без риска, увольнение без предупреждения;*

по состоянию: *лежать без чувств, встретить без восторга;*

по внешнему признаку или необладанию чем-либо: *ходить без очков, человек без пальто, шкаф без дверки;*

ограничительно-уточняющее: *строг без милосердия, доброта без сентиментальности;*

по отсутствию основания: *грустный без причины, радость без повода;*

по мере времени, с двусторонними лексическими ограничениями: *без пяти минут полночь, без четверти семь, шесть часов без двадцати минут;*
разговорное выражение: *без пяти минут жених, без пяти минут инженер.*

Для: (için,..ile ilgili olarak, mahsus)

1) объектное: *сделать для друга, пригодиться для дела, укол для самолюбия, поддержка для старика, необходимый для ребенка, одинаковый для всех;*

значение того, на кого обращено собственное состояние: *характерный, трудный, обычный для новичка, понятный для школьника, позор для комсомольца;*

2) объектно-определяющее: *подарок для юбиляра, корм для рыб, фильм для детей; предлог для спора, причина для несогласия; книги для детей*

3) определяющее:

по назначению: *сарай для дров, концерт для виолончели с оркестром;*

по цели: *приготовить для лечения, сказать для шутки, меры для исправления.*
Для праздника республики.

Кроме: (haricinde, dışında)

1) за исключением кого-, чего-либо, не считая кого-, чего-либо: *Все, кроме отца, уехали на дачу. Кроме одного рыбака, никого на озере не было. Кроме Ольги, все были дома.*

2) сверх кого-, чего-либо, вдобавок к кому-, чему-либо: *Кроме экзаменов студенты сдавали и несколько зачётов. Кроме кофе, к столу был подан и чай.*

Вместо: (yerine)

1) заменяя, замещая кого-, что-либо: *Вместо этого, вместо письмо он прислал телеграмму. Вместо Анны пришла её сестра.*

Накануне: (arefesinde, öncesinde)

1) **Перед чем-либо:** *Накануне праздника мы пошли в кино.*

Ради: (uğruna, için)

1) **Для кого-, чего-либо, в интересах кого-, чего-либо:** *Ради общего дела, ради детей, друга сделать что-либо, не для себя, а ради общей пользы.*

2) (также после существительных). (Разговорное выражение). **С какой-либо целью:** *Шутки ради, смеха ради, ради наживы, ради развлечения.*

3.) **Во имя кого-, чего-либо:** *Ради нашей дружбы помоги мне, ради всего святого сделай это.*

4) (Разговорное выражение) **Из-за чего-либо, по причине чего-либо:** *Ради прекрасных глаз, чего ради ты пошёл туда? Христа ради, ради бога, он всё делает ради денег.*

1.6. Образование форм родительного падежа множественного числа имени существительного

Как и в других формах, в родительном падеже множественного числа в каждом типе склонения можно обнаружить несколько вариантов окончаний. Окончание в русском языке служит для выражения нескольких грамматических значений одновременно, в частности у существительных окончание – маркер числа, падежа и рода.

Но в турецком языке окончания выражают одно грамматическое значение, так аффиксы множественного числа "- lar" и "- ler" постоянны, не изменяются в зависимости от падежа. При образовании множественного числа эти окончания используются во всех падежах. При образовании множественного числа родительного падежа окончание множественного числа идёт перед окончанием дополнения: *Öğrenciler +in kitabı* – книга студенто**в**.¹⁷

¹⁷ Gencan Tahir Nejat, **Lise I.II.III Dilbilgisi**, Kanaat yayınları, 1992, s.90.

Грамматическим показателем родительного падежа множественного числа в русском языке выступают следующие варианты окончаний: нулевое окончание, окончания *ов/-ев, -ей, -ий*. Данный падеж считается одним из сложных в русском языке, поскольку выбор флексии определяется фонетическими и грамматическими особенностями слова. Образование форм родительного падежа множественного числа закреплены нормативными справочниками, употребление их в речи вызывает затруднения не только у иностранных учащихся, но и у носителей языка.

Остановимся на основных правилах и исключениях в образовании грамматических форм родительного падежа множественного числа.

1.6.1. Окончания ‘-ОВ’, ‘-ЕВ’

1) У существительных мужского рода с основой на твёрдую согласную, *ц* основным является окончание **-ов/-ев**: *автобус – автобусов, килограмм – килограммов, помидор – помидоров, компьютер – компьютеров, отец – отцов, продавец – продавцов, американец – американцев, месяц – месяцев*. У существительных на *-ец* наблюдается выпадение гласной в предшествующем окончанию слоге.

2) У существительных мужского рода с основой на мягкий согласный *й* основным является окончание **-ёв/-ев**: *трамвай – трамваев, бой – боёв, музей – музеев, герой – героев*.

3) Существительные среднего рода с конечным «-ко» при образовании множественного числа приобретают окончание «-ов».

Если перед согласной «-к» находятся шипящие согласные, между ними всегда появляется гласная «-е-»: *очко – очков, облако – облаков, плечико – плечиков, зёрнышко – зёрнышек*, Исключение: *яичко – яичек*.

Очки – очков, штаны – штанов, часы – часов, счёты – счётов, консервы – консервов, куранты – курантов, щипцы – щипцов, финансы – финансов, весы – весов, поиски – поисков, проводы – проводов.

1.6.2. Окончания ‘-ЕЙ’

а) Имена существительные, во множественном числе имеющие мягкое окончание (*люди, дети, родители*), в родительном падеже приобретают окончание «-ей»: *соседи – соседей, люди – людей, дети – детей, родители – родителей*.

б) Слова *мать* и *дочь* во множественном числе сохраняют суффикс «-ер-» при склонении во всех падежах: *матери – матерей, дочери – дочерей*.

Сани – саней, дрожжи – дрожжей, сени – сеней, будни – будней, щи – щей, ясли – яслей, люди – людей.

1.6.3. Нулевое окончание

1) Существительные женского и среднего рода, как правило, имеют нулевое окончание: *газета – газет, подруга – подруг, книга – книг, машина – машин, зеркало – зеркал, существо – существ, вещество – веществ*. В случае, если перед окончанием *-а* или *-о* имеется две согласных после гласного звука, то нередко между этими согласными появляются гласные «-е» или «-о»: *девушка – девушек, окно – окон, сестра – сестёр, кресло – кресел*. Часто вторым звуком выступает согласный «к».

а) У существительных такого типа, между шипящими: ‘ж, ч, ш, щ,’ и ‘-к’ всегда появляется согласная «-е»: *книжка – книжек, девочка – девочек, чашка – чашек*.

Если в слове перед согласной «-к» находится буква «-й» или мягкий знак (ь) в родительном падеже множественного числа в слове вместо них появляется гласная «-е»: *скамейка – скамеек, письмо – писем, полька – полек*.

б) У существительных такого типа, между любым согласным (кроме шипящих согласных) и согласной «-к», появляется гласная «-о»: *ошибка – ошибок, машинка – машинок, студентка – студенток*.

в) Если у существительных среднего рода с окончанием «-о», перед гласной «-о» находятся одна из согласных: ‘л, м, н, р’, а перед ними какая-либо другая согласная, между этими двумя согласными появляются гласные «-е» или «-о».

Если между двумя согласными имеется мягкий знак (ь), в родительном падеже множественного числа появляется гласная «-е». *число – чисел, письмо – писем, стекло – стёкол, ведро – вёдер, окно – окон.*

г) Однако у существительных женского рода с окончанием «-а», в случае, если перед «-а» имеются твёрдые **б, в** или мягкие **п, ф** согласные, или согласные **л, м, н, р**, а перед ними какая-либо другая согласная, просто утрачивается окончание «-а». Между этими двумя согласными не появляются никакие гласные. Это правило также действительно и для некоторых существительных среднего рода: *бомба – бомб, буква – букв, фирма – фирм.*

г) У существительных женского рода с окончанием «-а» и существительных среднего рода с окончанием «-о» или «-е», в случае, если перед этими гласными находится согласная «-ц», а перед ней какая-либо другая согласная, между этими двумя согласными появляется гласная «-е», а если перед буквой «-ц» имеется мягкий знак (ь), то в родительном падеже множественного числа вместо него между согласными тоже появляется гласная «-е»: *овца – овец, кольцо – колец, сердце – сердец.*

д) В некоторых существительных на месте окончания «-я» появляется окончание «-ь», а в некоторых нет. В некоторых из них между двумя согласными перед «-я» появляется согласная «-е» или «-о». Если перед «-я» имеются согласные: л, м, н, р или твёрдые согласные: д, т, з мягкий знак исчезает и на его месте появляется гласная «-ей»: *неделя – недель, деревня – деревень, дядя – дядей, кухня – кухонь, батарея – батарей, земля – земель.*

Ножницы – ножниц, перила – перил, каникулы – каникул, деньги – денег, ворота – ворот, носилки – носилок, дрова – дров, сутки – суток, чернила – чернил, сумерки – сумерек, хлопоты – хлопот.

1.6.4. Окончания ‘-ЕЙ’, ‘-ИЙ’

1) Существительные среднего рода с мягким согласным основы, например, *поле* и *море* имеют следующие окончания: *поле - полей, море – морей.*

2) Существительные женского и среднего рода на «-ья, -ье, -ьё» подчиняются общему правилу и имеют в форме родительного падежа множественного числа

нулевое окончание. Окончания «-ий, -ей» в этой форме не являются окончанием, а входят в основу слова: *семья – семей, ружьё – ружей, ущелье – ущелий*, исключение: *платье – платьев*.

3) Аналогично пункту 2: Существительные женского рода на *-ия* (*аудитория, территория*) и существительные среднего рода на *-ие* (*задание, здание, упражнение*) имеют в форме родительного имеют нулевое окончание, конечный ий входят в состав основы слова: *аудитория – аудиторий, территория – территорий, задание – заданий, здание – зданий, упражнение – упражнений*.

1.7. Нерегулярные существительные в родительном падеже

1) Существительные на '-ин' мужского рода

Таблица 3.

<u>И.п.ед.ч.</u>	<u>и.п.мн.ч.</u>	<u>р.п.мн.ч.</u>
Англичанин	Англичане	Англичан
Крестьянин	Крестьяне	Крестьян
Господин	Господа	Господ
Хозяин	Хозяева	Хозяев
Татарин	Татары	Татар
Болгарин	Болгары	Болгар
Грузин	Грузины	Грузин

2) Существительные на '-мя' среднего рода:

Таблица 4.

<u>И.п. ед.ч.</u>	<u>и.п. мн.ч.</u>	<u>р.п. мн.ч.</u>
Имя	Имена	Имён
Время	Времена	Времён
Племя	Племена	Племён
Знамя	Знамёна	Знамён
Семя	Семена	Семян
Стремя	Стремена	Стремян

3) Если в форме множественного числа некоторых нерегулярных существительных мужского и среднего рода, оканчивающихся на «-ья» во множественном числе ударение не падает на окончание, их окончание становится не «-ей», а «-ьев»: *брат – братья – братьев; стул – стулья – стульев; лист – листья, листы – листьев, листов; прут – прутья, пруты – прутьев, прутов; колос – колосья – колосьев, сук – сучья, суки – сучьев, суков; перо – перья – перьев; дерево – деревья – деревьев; крыло – крылья – крыльев; звено – звенья – звеньев.*

Ср. когда окончание под ударением: *друг – друзья – друзей ; сын – сыновья, сыны – сыновей, сынов; муж – мужья, мужи – мужей.*

4) В форме единственного числа слова: «раз, человек, солдат» и «партизан, сапог, турок, грузин» в родительном падеже множественное число предметов и одушевленных существ совпадают (одинаковы по звучанию и написанию): *один раз – пять раз; один человек – пять человек; один солдат – пять солдат.*

В турецком языке выражение ‘...den biri, ikisi.. ’ сопоставимо с формой родительного падежа в русском языке. В турецком языке это выражение образует сочетание имён существительных. В русском языке: *один\одна\одно + из + родительный падеж множественного числа.* Например:

Один из студентов ----- öğrencilerden biri (öğrencilerin biri).

Одна из книг ----- kitaplardan biri (kitapların biri).

Одно из писем ----- mektuplardan biri (mektupların biri).

Дайте мне один из журналов. ---gazetelerden birini (gazetelerin birini) bana verir misin?

Я куплю две из этих книг. ----Bu kitaplardan ikisini aldım.(kitapların ikisini).

1.8. Прилагательные в родительном падеже единственного числа

Имя прилагательное (sifat) как в русском, так и в турецком языке является частью речи, обозначающей признак предмета. Имя прилагательное в соответствии с его функцией употребляется при существительном.

Основным признаком прилагательного в русском языке, в отличие от турецкого, является согласование его с существительным, к которому оно

относится. Морфологическим признаком имен прилагательных служит их изменяемость по родам, числам и падежам.¹⁸

В турецком языке прилагательное употребляется при существительном, но не согласуется с существительными в роде, числе и падеже.¹⁹ В русском языке прилагательные, в отличие от турецкого, имеют окончания, которые указывают на синтаксическую связь с существительным; в турецком языке имена прилагательные не имеют окончания. По мнению некоторых лингвистов, в турецком языке некоторые прилагательные имеют окончания -lı; -li; -lu; -lü как: kırmızı*lı* ev, sulu göz. В большинстве работ тюркологов по грамматике отмечается, что прилагательное не склоняется и не изменяется по лицам и числам. В сочетании с прилагательным только имя существительное является основным носителем грамматических значений.

В отличие от турецкого языка в русском языке прилагательные имеют две формы: полную и краткую. В современном русском языке краткие прилагательные не склоняются, а изменяются только по числам, а в единственном числе и по родам.²⁰ В предложении они обычно выступают в роли главного члена – сказуемого.

Окончания прилагательных в родительном падеже

В единственном числе прилагательные имеют 2 типа окончаний в зависимости от их родовой принадлежности. I тип склонения объединяет прилагательные мужского и среднего рода, II тип склонения - прилагательные женского рода.

Если основа прилагательного имеет твердую конечную согласную, то в родительном падеже выделяются следующие окончания:

¹⁸ Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. ,**Современный Русский Язык**, Москва, 2002, стр.41.

¹⁹ Сарыгёз О., **Грамматика турецкого языка для начинающих в таблицах**, Новое знание, Минск, 2006, стр.23.

²⁰ Рахманова Л. И., Суздальцева В.Н. ,**Современный русский язык: лексика, фразеология, морфология**, Москва, 1997, стр.185.

Таблица 5.

	<u>мужской</u>	<u>средний</u>	<u>женский</u>
И.п.:	стар <u>ый</u> дом	стар <u>ое</u> пись <u>мо</u>	стар <u>ая</u> кни <u>га</u>
Р.п.:	стар <u>ого</u> до <u>ма</u>	стар <u>ого</u> пись <u>ма</u>	стар <u>ой</u> кни <u>ги</u>

Если основа прилагательного имеет мягкую конечную согласную:

Таблица 6.

	<u>мужской</u>	<u>средний</u>	<u>женский</u>
И.п.:	ближн <u>ий</u> дом	син <u>ее</u> неб <u>о</u>	син <u>яя</u> коф <u>та</u>
Р.п.:	ближн <u>его</u> до <u>ма</u>	син <u>его</u> неб <u>а</u>	син <u>ей</u> коф <u>ты</u>

Если основа прилагательного заканчивается на шипящие согласные «ж, ч, ш, ц», то правописание окончания зависит от ударения, в частности под ударением произносится и пишется «о», а без ударения пишется «е».

Таблица 7.

	<u>мужской</u>	<u>средний</u>	<u>женский</u>
И.п.:	больш <u>ой</u> дом	больш <u>ое</u> зер <u>кало</u>	больш <u>ая</u> стр <u>ана</u>
Р.п.:	больш <u>ого</u> до <u>ма</u>	больш <u>ого</u> зер <u>кала</u>	больш <u>ой</u> стр <u>аны</u>

Таблица 8.

	<u>мужской</u>	<u>средний</u>	<u>женский</u>
И.п.:	хорош <u>ий</u> дом	хорош <u>ее</u> здани <u>е</u>	хорош <u>ая</u> квар <u>тира</u>
Р.п.:	хорош <u>его</u> до <u>м</u>	хорош <u>его</u> здани <u>я</u>	хорош <u>ей</u> квар <u>тиры</u>

Если основа прилагательного заканчивается на «г, к, х», при склонении вариант окончания также зависит от ударения:

Таблица 9.

	<u>мужской</u>	<u>средний</u>	<u>женский</u>
И.п.:	плох <u>ой</u> город	плох <u>ое</u> состояни <u>е</u>	плох <u>ая</u> работ <u>а</u>
Р.п.:	плох <u>ого</u> город <u>а</u>	плох <u>ого</u> состояни <u>я</u>	плох <u>ой</u> работ <u>ы</u>

Таблица 10.

	<u>мужской</u>	<u>средний</u>	<u>женский</u>
И.п.:	тихий лес	тихое озеро	тихая женщина
Р.п.:	тихого леса	тихого озера	тихой женщины

1.9. Прилагательных в родительном падеже множественного числа

Хорошо известно, что в русском языке и существительное имеет категорию рода, что определяет выбор падежного окончания, прилагательные изменяются по родам, числам и падежам. Падежные окончания прилагательных в единственном числе являются носителями грамматического значения рода и падежа, при этом только именительный падеж строго различает женский, мужской и средний род. Косвенные падежи маркируют лишь женский род, прилагательные мужского и среднего рода в косвенных падежах имеют одинаковые окончания, следовательно, не различаются (форма винительного падежа указывает на одушевленность–неодушевленность существительного). Род играет определяющую роль при выборе окончания прилагательного в единственном числе, во множественном числе все прилагательные подчиняются одному типу склонения, различаются только мягкий и твердый варианты.

В турецком языке прилагательное не склоняется, показатель множественного числа – аффикс – присоединяется к существительному. Только имя существительное, при котором употребляется прилагательное, указывает на число (и падеж), например: *yeni ev+ler+in kapısı*; *siyah kuş+lar+ın kanadı*.

Формы родительного падежа множественного числа имен прилагательных образуются следующим образом:

Таблица 11 (твердый вариант склонения).

И.п.:	<u>старые</u> каталоги	журналы	события	дома
Р.п.:	<u>старых</u> каталогов	журналов	событий	домов

Таблица 11 показывает, как образуются формы прилагательных родительного падежа, если основа слова оканчивается на твердый согласный. Если основа слова оканчивается на мягкий согласный, а также на шипящие согласные «ж, ч, ш, щ» (это относится только к правописанию, кроме звука [ч]) или гортанные согласные «г, к, х», то форма родительного падежа образуется по мягкому варианту:

Таблица 12 (мягкий вариант склонения).

И.п.:	хорош <u>ие</u> са <u>ды</u>	дочк <u>и</u>	окн <u>а</u>	деревь <u>я</u>
Р.п.:	хорош <u>их</u> са <u>дов</u>	дочек	око <u>н</u>	деревь <u>ев</u>

При выборе окончания родительного падежа множественного числа ударение не играет роли, даже если основа прилагательного оканчивается на шипящие согласные «ж, ч, ш, щ» или гортанные согласные «г, к, х», если у него есть суффиксы под ударением. Ср.:

Таблица 13.

И.п.:	сух <u>ие</u> листь <u>я</u>	деревь <u>я</u>	плод <u>ы</u>	растени <u>я</u>
Р.п.:	сух <u>их</u> листь <u>ев</u>	деревь <u>ев</u>	плодо <u>в</u>	растени <u>й</u>

Следует обратить внимание на некоторые особенности согласования прилагательных и существительных в сложных словосочетаниях с числительными. В русском языке слова, стоящие после 2, 3, 4 и после числительных, имеющих на конце 2, 3, 4 находятся в единственном числе. Если в такое словосочетание добавляется прилагательное, то оно употребляется в форме родительного падежа множественного числа, если относится к существительным мужского или среднего рода: *два студента – два новых студента, три зеркала – три больших зеркала*. Если прилагательное относится к существительному женского рода, то после числительного часто употребляется форма именительного падежа множественного числа: *две студентки – две новые студентки, три книги – три хорошие книги*. Таким образом, наблюдается двойное согласование (с числительным и существительным), или неполное согласование существительного и прилагательного.

После числительных 2,3,4 и после числительных, имеющих на конце 2, 3, 4 употребляются существительные в родительном падеже множественного числа. Поскольку во множественном числе род прилагательных не различается, прилагательные в сложных словосочетаниях с числительным и существительным полностью согласуются: *пять новых машин, восемь прекрасных кинофильмов.*

Встречается употребление наречного слова «сколько и несколько» с падежными окончаниями прилагательных: - *Сколько машин не было? - Не знаю точно, но нескольких не было.* Однако такие варианты относятся к разговорной речи, многими лингвистами считаются просторечными формами.

Слова «сколько», «несколько» или «скольких», «нескольких» могут использоваться вместе с одушевленными предметами:

Я вижу несколько студентов.

Я вижу нескольких студентов (винительный падеж).

Не было нескольких девушек. (родительный падеж)

1.10. Числительные в форме родительного падежа

Числительные, обозначающие целые числа, склоняются по падежам и обычно не имеют рода и числа в русском языке. По падежам изменяются все без исключения числительные.²¹

В русском языке, как притяжательные местоимения и прилагательные, изменяется числительное «один», то есть оно изменяется по родам, падежам и числам. В родительном падеже в зависимости от рода слово «один» имеет следующие формы:

мужской род единственного числа: *одного города, одного стола;*

женский род единственного числа: *одной ручки, одной девушки;*

средний род единственного числа: *одного окна, одного слова;*

множественное число: *одноих яслей.*

²¹ Рахманова Л. И., Суздальцева В.Н. , **Современный русский язык: лексика, фразеология, морфология**, Москва, 1997, стр.194.

Числительные *два, три, четыре* имеют особое склонение: двух, трёх, четырёх (*машин, комнат*).

Числительные от *пяти* до *двадцати* и числительное *тридцать* склоняются как существительные третьего склонения: пяти, одиннадцати, двадцати, тридцати *машин, комнат*.

Числительные *сорок, девяносто, сто, полтора (полторы)* и *полтора*: сорока, девяноста, ста, полтора, полтора.

Сложные числительные имеют два окончания, одно в середине слова: шестидесяти, трёхсот, пяти в составных количественных числительных, обозначающих целые числа, изменяется каждое слово: сорока семи.

Собирательные числительные в косвенных падежах имеют такие же окончания, как и прилагательные во множественном числе: двоих студентов, семерых дочек.

При обозначении дробных чисел числительное за дробной чертой ставится в родительном падеже единственного числа: 10 $\frac{2}{3}$ гектара (*десять и две третьих гектара*).²²

В отличие от русского языка в турецком языке числительные не склоняются. Их употребление возможно только в одной форме.

После числительных в косвенной падежной форме существительное и прилагательное стоят в той же падежной форме множественного числа, что и числительное, это правило распространяется и на формы родительного падежа. Ср.: *два новых самолета* (м.р.) – двух новых самолетов (р.п.) – *двум новым самолетам* (д.п.);

три больших зеркала (с.р.) – трех больших зеркал (р.п.) – *трем большим зеркалам* (д.п.) – в трех больших зеркалах (п.п.);

²² Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И., *Современный русский язык*, Москва: Логос, 2002, стр.47.

четыре белые двери (ж.р.) - *четырёх белых* дверей (р.п.) – *четырем белым* дверям (д.п.) – *о четырёх белых* дверях (п.п.).

Таблица 14.

Два → двух	<i>новых самолётов</i> <i>больших комнат</i> <i>русских студентов</i>
Три → трёх	
Четыре → четырёх	
Пять → пяти	
Шесть → шести	
Семь → семи	
Восемь → восьми	
Девять → девяти	
Десять → десяти	

1.11. Местоимения в форме родительного падежа

Местоимением в русском и турецком языках называется часть речи, которая употребляется вместо имени существительного, прилагательного и числительного. В русском языке многие местоимения изменяются по падежам, по числам и родам, как прилагательные и существительные. В турецком языке местоимения обычно не склоняются, но изменяются по числам.

Изменение местоимений в русском языке зависит от разряда.

Разряды местоимений

Личные местоимения - Şahıs zamirleri

Возвратные местоимения -Dönüşlü zamirler

Притяжательные местоимения -Sahiplik zamirleri

Указательные местоимения- İşaret zamirleri

Определительные местоимения -Belirtme zamirleri

Неопределённые местоимения- Belgisiz zamirler

Вопросительные местоимения- Soru zamirleri

Относительные местоимения- İlgı zamirleri

Отрицательные местоимения- Olumsuzluk bildiren zamirler

1.11.1. Личные местоимения

В русском и турецком языках личные местоимения указывают на лицо, о котором идёт речь. Различаются 3 лица в единственном и множественном числе. Местоимения 3-го лица в русском языке имеют род: *он, она, оно*. В русском языке личные местоимения склоняются, в родительном падеже имеют следующие формы:

Таблица 15.

	Единственное число			Множественное число		
И.п.:	я	ты	он\она	мы	вы	они
Р.п. :	меня	тебя	его\её	нас	вас	их

При употреблении с предлогом личных местоимений «он, она, оно, они» в начале к ним присоединяется согласная «н-»:

Таблица 16.

И.п.:	он	она	оно	они
Р.п.:	(у) него	у неё	из него	от них

В турецком языке личные местоимения изменяются по лицам и числам.

Таблица 17.

	Единственное число			Множественное число		
Т.я. :	ben	sen	o	biz	siz	onlar
Р.я. :	я	ты	он, она, оно	мы	вы	они

1.11.2. Возвратные местоимения

Русское возвратное местоимение «себя» переводится на турецкий язык как «kendi» и передаёт значение направленности действия на субъект действия. В русском языке форма именительного падежа отсутствует. *Себя* – форма родительного и винительного падежей.

В турецком языке возвратное местоимение имеет показатель лица, другими словами, изменяется по лицам:

единственное число: *ben – kendim+in, sen – kendin+in, o – kendi(si)nin*;
множественное число: *biz – kendimiz+in, siz – kendiniz+in, onlar – kendileri+nin*.

1.11.3. Притяжательные местоимения

В русском и турецком языках притяжательные местоимения указывают на принадлежность того или иного объекта (предмета, свойства и т. д.) или нескольких объектов тому или иному субъекту или группе субъектов.

В русском языке притяжательные местоимения изменяются по числам и родам, а также по падежам, согласуясь с определяемым существительным.

В русском и турецком языках притяжательные местоимения отвечают на вопрос «чей (*kimin*)?», но в турецком языке они не склоняются.

Окончания притяжательного местоимения «Чей?»

Таблица 18.

	<u>М.Р.</u>	<u>Ж.Р.</u>	<u>С.Р.</u>	<u>МН.Ч.</u>
И.п.:	чей	чья	чьё	чьи
Р.п.:	чьего	чьей	чьего	чьих

Окончания местоимения аналогичны окончаниям прилагательных (мягкий вариант склонения).

Турецкие притяжательные местоимения по значению соответствуют русским. Они образуются от личных местоимений присоединением аффикса – *im* (показателем грамматической категории принадлежности в турецком языке):

1 л. ед. ч. *ben + im = benim* \ мой

2 л. ед. ч. *sen + in = senin* \ твой

3 л. ед. ч. *o + nun = onun* \ его

1 л. мн. ч. *biz + im = bizim* \ наш

2 л. мн. ч. *siz + in = sizin* \ ваш

3 л. мн. ч. *onlar + in = onların* \ их

Окончания притяжательных местоимений «мой», «наш»

Таблица 19.

	<u>М.Р.</u>	<u>Ж.Р.</u>	<u>С.Р.</u>	<u>МН.Ч.</u>
И.п.:	мой	моя	моё	моих
Р.п.:	моего	моей	моего	моих

Притяжательное местоимение «*твой*» склоняется как «*мой*», «*ваш*» изменяется по аналогии с местоимением «*наш*».

Таблица 20.

	<u>М.р.</u>	<u>Ж.р.</u>	<u>С.р.</u>	<u>Мн.ч.</u>
И.п.:	наш	наша	наше	наши
Р.п.:	нашего	нашей	нашего	наших

Притяжательное местоимение «свой».

В русском и турецком языках притяжательное местоимение «свой» внутри предложения указывает на принадлежность какого-либо предмета действующему лицу. Как другие притяжательные местоимения, оно изменяется по родам, числам и падежам и образует форму родительного падежа согласно общему правилу.

Таблица 21.

	<u>М.р</u>	<u>Ж.р</u>	<u>С.р</u>	<u>Мн.ч</u>
И.п.:	свой	своя	своё	свои
Р.п.:	своего	своей	своего	своих

В турецком языке притяжательное местоимение «свой» изменяется по лицам и числам:

Таблица 22.

	Единственное число			Множественное число		
	первое лицо	второе лицо	третье лицо	первое лицо	второе лицо	третье лицо
Родительный Падеж	kendimin	kendinin	kendisinin	kendimizin	kendinizin	kendilerinin

1.11.4. Указательные местоимения

В турецком языке есть три указательных местоимения в единственном числе: *bu, şu, o*, а также имеются формы во множественном числе: *bunlar, şunlar, onlar*. Они склоняются в родительном падеже, изменяются по числам и выражают принадлежность. В единственном числе: *bunun, şunun, onun*; во множественном числе: *bunların, şunların, onların*.

В русском языке имеются следующие указательные местоимения: «этот – bu, şu», «тот – o», «такой – böyle,şöyle,öyle», «столько – bu kadar, o kadar», «таков-gibi». Местоимение «o» в турецком языке имеет значение и личного местоимения «он», и указательного «тот».

В русском языке местоимения «этот, тот, такой, таков» склоняются (изменяются по падежам), а также изменяются по родам и числам, согласуясь с определяемым существительным. Форма прилагательного, склоняемого местоимения и порядкового числительного зависит от грамматической формы существительного.

Окончания указательного местоимения «этот» в русском языке

Таблица 23.

	<u>М.р.</u>	<u>Ж.р.</u>	<u>С.р.</u>	<u>Мн.ч.</u>
И.п.:	ЭТОТ	эта	ЭТО	ЭТИ
Р.п.:	ЭТОГО	ЭТОЙ	ЭТОГО	ЭТИХ

Окончания указательного местоимения «тот» в русском языке

Таблица 24.

	<u>М.р.</u>	<u>Ж.р.</u>	<u>С.р.</u>	<u>Мн.ч.</u>
И.п.:	ТОТ	та	ТО	те
Р.п.:	ТОГО	той	ТОГО	тех

Указательное местоимение «это» используются без изменений в конструкциях вопросов *Кто это?* и *Что это?* и в ответах на них.

1.11.5. Определительные местоимения

В русском языке определительные местоимения изменяются по падежам, родам, лицам, числам, согласуясь с определяемым существительным. Определительные местоимения в русском языке соответствуют неопределительным местоимениям в турецком языке: *herkes+in hakkı, bazıları+nın işi*.

Определительными местоимениями в русском языке являются следующие:
весь, каждый, любой, всякий, сам, самый и др.

Весь: ‘Her şey,bütün,tüm’

Окончания определительного местоимения «весь»

Таблица 25.

	<u>М.р.</u>	<u>Ж.р.</u>	<u>С.р.</u>	<u>Мн.ч.</u>
И.п.:	весь	вся	всё	все
Р.п.:	всего	всей	всего	всех

Каждый: Her

Местоимение «каждый» обычно используется в единственном числе, но может использоваться и во множественном.

Окончания определительного местоимения «каждый»

Таблица 26.

	<u>М.р.</u>	<u>Ж.р.</u>	<u>С.р.</u>	<u>Мн.ч.</u>
И.п.:	каждый	каждая	каждое	каждые
Р.п.:	каждого	каждой	каждого	каждых

Любой: Herhangi bir

Местоимение «любой» используется, чтобы выбирать что-либо из числа большого количества подобных типов вещей.

Таблица 27.

	<u>М.р.</u>	<u>Ж.р.</u>	<u>С.р.</u>	<u>Мн.ч.</u>
И.п.:	любой	любая	любое	любые
Р.п.:	любого	любой	любого	любых

Всякий: her, her çeşit, her türden

Таблица 28.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>	<u>мн.ч.</u>
И.п.:	всякий	всякая	всякое	всякие
Р.п.:	всякого	всякой	всякого	всяких

Сам: Kendim, kendin, kendi, kendimiz, kendiniz, kendileri

В турецком языке эти местоимения изменяются по лицам и числам; «сам» и «самый» называются возвратными местоимениями.

Окончания определительного местоимения «сам»

Таблица 29.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>	<u>мн.ч.</u>
И.п.:	сам	сама	само	сами
Р.п.:	самого	самой	самого	самих

Самый: kendisi ,aynısı

- Указывает на то, что что-либо или кто-либо находится очень близко к чему -нибудь.
- Может использоваться, чтобы указать время.
- Указывает на высокий уровень степеней сравнения.

Окончания определительного местоимения «самый»

Таблица 30.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>	<u>мн.ч.</u>
И.п.:	самый	самая	самое	самые
Р.п.:	самого	самой	самого	самых

Также в русском языке есть неопределённые местоимения: *некто*, *нечто* (изменяются по падежам), *некоторый* (изменяется по родам, числам и падежам); *несколько* (не склоняется).

Окончания неопределённого местоимения «некоторый»

Таблица 31.

	<u>м.р</u>	<u>ж.р</u>	<u>с.р</u>	<u>мн.ч</u>
И.п.:	некоторый	некоторая	некоторое	некоторые
Р.п.:	некоторого	некоторой	некоторого	некоторых

1.11.6. Вопросительные местоимения

Вопросительные местоимения употребляются в вопросительных предложениях. В эту группу (как и в связанные с нею группы *относительных*, *отрицательных* и *неопределённых* местоимений) входят самые разнородные с грамматической точки зрения слова. Способность изменяться по числам и родам, а также склоняться по падежам полностью соответствует свойствам тех слов, которые они заменяют.

Вопросительные местоимения в обоих языках следующие:

«Кто? kim?», *«Что? ne?»*, *«Какой? nasıl?»*, *«Чей? kimin?»*, *«Сколько? Ne kadar?, kaç, kaç tane?»*, *«Который? hangi?»*.

«Какой?, чей?, который?» изменяются по падежам, по родам и числам, согласуясь с определяемым существительным, но *«кто, что, сколько»* склоняются по падежам в русском языке. В турецкой грамматике имеются два вопросительные местоимения в родительном падеже: *Kimin?* и *Neyin?(kim+in okulu?, ne+y+in atası?)*

Вопросительные местоимения *«кто? /что?»* не изменяются по числам и родам, изменяются по падежам, в родительном падеже имеют формы *«кого?/*

чего?». В турецкой грамматике местоимения изменяются по числам.²³
(kim+ler+in duası, ne+ler+in faydası)

Окончания вопросительного местоимения «кто? какой? которые?»

Таблица 32.

	<u>М.р</u>	<u>Ж.р</u>	<u>С.р</u>	<u>Мн.ч</u>
Р.п.:	кого?	какой?	кого?	каких?
	какого?	какой?	какого?	каких?
	которого?	которой?	которого?	которые?

В русской грамматике в родительном падеже во всех родах склонение вопросительного местоимения «сколько?» представляет из себя следующее: «скольких?». Существительное, стоящее после вопросительного местоимения «сколько?», всегда используется в родительном падеже множественного числа.(например: сколько вопросов?)

1.11.7. Относительные местоимения

В турецком языке аффикс «-ки», в предложении заменяющий существительное, называется соединительным местоимением. Соединительные местоимения в основном находятся на месте дополнения. Соединительное местоимение в сложных предложениях используется в значении турецких аффиксов «ki» и «o ki».

В русском языке к относительным относятся те же местоимения, что составляют группу вопросительных: *кто, что, какой, чей, каков, сколько. Кто, что, сколько* не имеют числа и рода, изменяются по падежам; *какой, чей, который* изменяются по родам, числам и падежам по типу прилагательных. Мы выше подробно описали, как склоняются в родительном падеже местоимения *кто, что, чей, какой, который*.

²³ Сарыгёз О., **Грамматика турецкого языка для начинающих в таблицах**, Новое знание, Минск, 2006, стр.41.

1.11.8. Отрицательные местоимения

В русском языке есть девять отрицательных местоимений: *никто, ничто, некого, нечего, нисколько, ничей, никакой*. Все они могут склоняться по падежам, причём *никакой* и *ничей* могут склоняться по падежам и изменяться по родам и числам. В турецком языке есть три отрицательных местоимений: *hiç kimse, hiç biri, hiç bir şey*, которые могут составлять сочетание имён существительных (*hiç kimse+nin sorunu, hiç bir şey+in önemi*).

Таблица 33.

И.п.:	никто	ничто
Р.п.:	никого (без предлога) ни <i>от</i> кого (с предлогами)	ничего (без предлога) ни <i>от</i> чего (с предлогами)

Таким образом, личные местоимения, возвратное местоимение *себя*, вопросительные – относительные местоимения *кто, что*, а также образованные от них местоимения других разрядов: *некто, нечто, никто, ничто*, (следует добавить такие, как: *кое-кто, кое-что, кто-то, что-то, кто-нибудь, что-нибудь, кто-либо, что-либо*) замещают существительное и изменяются только по падежам. Названные местоимения имеют особые падежные формы. Местоимения других разрядов, замещающие прилагательные в русском языке, изменяются по родам, числам и падежам. Они склоняются по типу прилагательных и имеют одинаковые с прилагательными падежные окончания, о чем свидетельствуют приведенные таблицы.

1.12. Глаголы, управляющие формами родительного падежа

В русском языке форма падежа нередко зависит от глагола. Глаголы различаются по управлению существительными, с которыми образуют словосочетания, другими словами, для реализации своего значения русские глаголы требуют употребления определенной падежной формы или предложно-падежной формы, что обязательно отмечается в словарях.

В турецком языке связь глагола с падежными формами слабее, чем в русском языке, управление не совпадает. Так, глагол *спрашивать* в русском языке требует формы винительного падежа объекта (*спрашивать (кого?) преподавателя*), а в турецком языке - дательного падежа адресата, глагол *звонить*, наоборот, в русском языке употребляется с формой дательного падежа, а в турецком – с формой винительного падежа.

Приведем примеры русских глаголов, которые употребляются с формами родительного падежа, отметим предлоги, которые требуют некоторые глаголы:

*беречься, добиться, достигать, хотеть, просить, требовать, пугаться, бояться, избегать, добиваться, мучиться, лишаться, стыдиться, стесняться, отказываться (от), придерживаться, спасаться (от), слушаться, касаться, отвлекаться (от), отклоняться (от), вынимать (из), доставать, дотрагиваться (до), заслуживать, желать, наготовить, наговорить, отнимать (у) , избавляться (от), насмотреться, не хватает, выигрывать (у), зависеть (от), достоин, послушаться, освободиться (от), отделяться, отличаться (от), напиться, опасаться, остерегаться, отделяться (от), отставать, состоять (из), страшиться.*²⁴

Основные выводы

Согласно морфологической классификации языков мира русский и турецкий язык принадлежат к разным типологическим группам, что определяется существенными различиями их грамматических структур: русский язык – язык флективного типа, а турецкий относится к агглютинативным языкам.

Однако для обоих языков характерно именно словоизменение, которое характеризуется рядом параллелей и некоторыми чертами сходства.

На фоне этой общности ясно выступает их своеобразие, которое проявляется и в количестве падежей, и в способах образования, и в круге значений употребления каждого падежа.

²⁴ Andrews Edna, **Russian**, SEELRC 2001, p. 40.

В то время, как в русском языке родительный падеж выражает связь между двумя предметами (существительными), в турецком языке речь идёт о дополнении существительных, поскольку в турецком языке принадлежность какого-либо предмета или какого-нибудь существа к другому предмету или существу выражается постфиксом существительного и представляет собой особую грамматическую категорию принадлежности. По этой причине в обоих языках эта тема является общей.

Предлоги *от, из, с (со) из-за* служат для обозначения так называемых исходных значений. Соответствиями русским формам родительного падежа с данными предлогами часто являются формы исходного падежа в турецком языке. Наблюдается широкая зона смыслов, выражаемых данными падежными формами.

Однако в русском языке родительный падеж более функционален, используется для выражения других значений, в частности тех, которые в турецком языке передет грамматическая категория принадлежности. Главные значения родительного падежа – принадлежность и аблатив («исходность») - выражаются в турецком языке двумя разными грамматическими категориями.

С формальной точки зрения система именного словоизменения в русском языке гораздо шире, поскольку склонению подвергаются существительные, прилагательные, местоимения, числительные, а также причастия, а в турецком языке склоняются только существительные и некоторые местоимения.

Особую трудность для турецких учащихся представляет выражение количественных отношений в русском языке, сочетания числительных и существительных.

Интерес представляют случаи употребления разных падежных форм для выражения похожих значений. Можно, в частности, отметить случаи существенных отличий:

Употребление родительного падежа с предлогом *у* в конструкциях наличия (с глаголом *есть*) для выражения субъекта предложения, что

соответствует употреблению местного падежа в подобных турецких предложениях.

Употребление родительного падежа в конструкциях со словом *нет* (*не было, не будет*), соответствующее в турецком языке употреблению номинатива.

ГЛАВА 2. ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. Основные значения предложного падежа и местного падежа в русском и турецком языках

Название «предложный» введено в русскую грамматику Ломоносовым М.В, вследствие исключительного употребления этого падежа только с предлогами, вместо принятого в XVII в. названия «сказательный». Для древнерусского и старославянского языков этот падеж называется «местным» (по одному из главных значений); он первоначально употреблялся без предлога, как всё другие косвенные падежи: *НовЪгород'Ъ* означало «в Новгороде».

В русском языке основное значение **предложного падежа** — указание на предмет высказывания или мысли (*думать о спорте, говорить о фильме*). Предложный падеж может иметь и другие значения: место действия (*гулять в городе, работать на фабрике*), орудие действия (*играть на рояле*), время действия (*в настоящем, в январе*) и др. Предложный падеж употребляется только с предлогом. Он изучается вместе с местным падежом, потому что слова имеют одинаковое окончание. Предложный падеж отвечает на основные вопросы: *о ком?* (*kim hakkında?*), *о чём?* (*ne hakkında?*).

Эквивалентом предложного падежа в русском языке выступает местный падеж в турецком языке. Местный падеж в турецком языке указывает место, где происходит действие (*şehir+de* - в городе) и время действия (*öğlen+de* - в полдень). Он всегда имеет аффиксы «-da, -de или -ta, -te». В местном падеже существительное только объединяется глаголом. Он отвечает на вопросы: *где?* (*nerede?*); *у кого?* (*kimde?*); *в чём?* (*nede?*); *когда?* (*ne zaman?*). На вопросы предложного падежа «*о ком?* и *о чём?*» не отвечают так, как в русском. В турецком языке окончания местного падежа при присоединении к словам,

оканчивающимся на гласную, сопровождаются согласным -n между окончанием и корнем.

Слова в предложном падеже могут быть дополнениями: *bende* (у меня), *sende* (у тебя); промежутком времени: *günde* (ежедневно), *içinde* (в), *saatte* (в час); сказуемым в предложении: *bugün evdeyim* (я дома сегодня), *o toplantıdadır* (он в собрании).²⁵

2.2. Образование местного падежа в турецком языке

В русском языке местный падеж, нередко называемый также **вторым предложным**²⁶, используется для обозначения местонахождения предмета, в турецком языке, как отмечалось, именно он отвечает на вопросы *nerede?* – где? *kimde* – у кого? *nede* – в чём?

В турецком языке аффикс местного падежа имеет два основных варианта (-*da*, -*de*) и, кроме того, два варианта с глухими согласными (-*ta*, -*te*). После окончания на глухую согласную (f, s, t, k, ç, ş, h или p) аффиксы -*da*, -*de* имеют глухие варианты -*ta*, -*te*.

Также местный падеж употребляется, чтобы выяснить, в котором часу осуществляется действие: *В котором часу? (saat kaçta?) в десять (onda)*.²⁷ В русском вопросе используется предложный падеж, однако для выражения точного времени суток употребляется винительный падеж.

В русском языке местному падежу соответствуют предложный падеж с предлогами «в», «на», «при» (*в офисе, на книге, при дороге*), родительный падеж с предлогом «у» (*у меня*)).

Таким образом, наблюдается частичное совпадение функций анализируемых падежей, в частности при обозначении места действия. Этот грамматический материал легко усваивается при изучении иностранного языка.

²⁵ Zeynelov Ferhat, *Türk Lehçelerinin Karşılaştırmalı Dilbilgisi*, İstanbul, 1993, s.96.

²⁶ Успенский В. А. К определению падежа по А. Н. Колмогорову, (1957, Опубликовано в продолжающемся сборнике: Бюллетень Объединения по проблемам машинного перевода. № 5. — М.: [И МГПИИЯ], 1957. — С. 11 – 18.); http://www.kolmogorov.pms.ru/uspensky-k_opredeleniyu_padezha_po_kolmogorovu.html

²⁷ Сарыгёз О., *Грамматика турецкого языка для начинающих в таблицах*, Новое знание, Минск 2006, стр.9-10.

Затруднение у турецких учащихся при изучении предложного падежа в значении места вызывает выбор предлога *в* или *на*.

Примеры:

okul + da = okulda – в школе

masa + da = masada – на столе

kitabımız + da = kitabımızda – в нашей книге

avuç + ta = avuçta – на ладони

Таблица 34.

ГДЕ?	В	<u>в</u> доме
	На	<u>на</u> столе

Выбор предлога определяется рядом правил, в частности пространственные представления «на поверхности чего-либо», место, представляющее собой открытое пространство выражаются в русском языке предлогом *на*, который противопоставлен предлогу *в* со значением «внутри чего-либо, кого –либо», «в закрытом пространстве»:

на книге – в книге, на столе – в столе, на руке – в руке;

на остановке, на улице, на дороге, на площади, на окраине.

Однако немало исключений, обусловленных традицией употребления, историей развития языка, поэтому требующих запоминания: *на почте, на работе, на стадионе* и т.д.

Следует обратить особое внимание на выражение субъекта обладания в предложениях наличия/отсутствия, которую в русском и турецком языке выражаются разными падежными формами. Можно провести параллель между употреблением местного падежа в турецком языке и употреблением родительного падежа в русском языке:

o + n + da = onda – у него (неё)

ben + de = bende – у меня

Эффективному усвоению грамматического материала способствует работа по сопоставлению форм, отвечающих на разные смысловые вопросы: *где? откуда? куда?*

Таблица 35.

<u>Где?</u>	<u>Откуда?</u>	<u>Куда?</u>
<i>в магазине (mağazada)</i>	<i>из магазина (mağazadan)</i>	<i>в магазин (mağazaya)</i>
<i>на работе (işte)</i>	<i>с работы (işten)</i>	<i>на работ у (işe)</i>
<i>у стола (masanın yanında)</i>	<i>со стола (masadan)</i>	<i>на стол (masaya)</i>

2.3. Окончания существительных предложного падежа единственного числа

Образование форм предложного падежа имен существительных в русском языке не представляет особых трудностей. Значение падежной формы выражают 2 основные флексии (2 окончания): **-е, -и** и особый вариант окончания **-у(-ю)**.

В русском языке имя существительные мужского, среднего и женского рода (кроме существительных на **-ь**, III склонение), то есть существительные I и II склонения, имеют окончание **-е** в предложном падеже, независимо от твердого или мягкого конечного согласного основы. См. таблицу 36.

Окончание **-и** имеют существительные женского рода, оканчивающиеся на **-ь** (III склонение), склоняющиеся следующим образом: *дверь – на двери, соль – о соли, ночь – в ночи, Сибирь – в Сибири*, а также особая подгруппа слов с двумя гласными в конце слова, предпоследний из которых **и**, так называемые существительные на **-ия, -ие, -ий**: *Россия – в России, Турция – в Турции, здание – в здании, упражнение – в упражнении, санаторий – в санатории*.

Таблица 36.

	<u>И.п.</u>	<u>П.п.</u>
<i>м.р</i>	твёрдый стол стул мягкий словар <u>ь</u> гост <u>ь</u> музей <u>ь</u>	твёрдый на стол <u>е</u> на стул <u>е</u> мягкий в словар <u>е</u> при гост <u>е</u> в музе <u>е</u>
<i>с.р</i>	твёрдый окн <u>о</u> озер <u>о</u> мягкий бель <u>ё</u> пол <u>е</u>	твёрдый окн <u>е</u> озер <u>е</u> мягкий бель <u>е</u> пол <u>е</u>
<i>ж.р</i>	твёрдый сестр <u>а</u> комнат <u>а</u> мягкий земл <u>я</u> кухн <u>я</u> иде <u>я</u>	твёрдый о сестр <u>е</u> в комнат <u>е</u> на земл <u>е</u> в кухн <u>е</u> об иде <u>е</u>

Ограниченная группа неодушевленных существительных наряду с формой на *-е* имеет в сочетании с предлогами *в* и *на* вариантную форму на *-у/-ю*. Эта форма может быть у односложных существительных: *газ, дуб, дым, жир, клей, круг, крик, мёд, мыс, ряд, свет, слой, снег, спирт, суп, ход, цех, чай, час, шаг, шелк* и некоторые другие, а также у незначительного числа слов с неодносложной основой: *аэропорт, ветер, отпуск, терем, уголок, холод*. Напр.: на этом пронизывающем *ветре – солнце на ветру; в крае – в краю, на подтаявшем снеге – в рыхлом снеге – в раскисшем снегу*.

Формы на *-е* и *-у/-ю* имеют обычно небольшие стилистические различия (формы на *-у* чаще носят разговорный характер: *в отпуску, на холоду, в цеху* и др.) или различия в степени употребительности. Так, *в аэропорте, в снеге* менее употребительны, чем *в аэропорту, в снегу*. По отношению же к ряду параллельных форм вообще трудно говорить о каких-либо различиях. Так, равноправными являются *на дубу* и *на дубе, в клею* и *в клее, в мелу* и *в меле*.

Некоторые формы на *-е* и *-у* могут различаться своей синтаксической функцией: в сочетании с предлогами *в* и *на* формы на *-е*, отвечая на вопрос *в чем? на чем?*, служат дополнением. Формы на *-у* – обстоятельством места (отвечая на вопрос *где?*), ср.: "*На саде* [на продаже фруктов сада или на продаже садового участка] он заработал большие деньги" и "*В саду* росли

только яблони". Поэтому явно неправильно следующее употребление формы *на мосту*, если речь идет не о месте продажи, а об объекте продажи.

Форма на *-у* выступает также во фразеологических словосочетаниях (как единственно возможная); *быть на хорошем счету, быть (не) в ладу с кем-либо, вариться в собственном соку, идти на поводу, иметь в виду, как на духу, на каждом шагу, на краю гибели, на роду написано, не остаться в долгу*.²⁸

Приведем перевод на турецкий язык некоторых устойчивых сочетаний с формами предложного падежа единственного числа:

Остаться в долгу – karşılık vermemek, borcunu ödememek

На краю гибели – ölüm döşeginde

Вариться в собственном соку – kendi yağı ile kavrulmak

На каждом шагу – adım başı, her adımda

Имена существительные среднего рода на «-мя» не нужно путать с именами существительными женского рода, с окончанием «-я». Это слова среднего рода, изменяются по особому типу склонения. Их немного в русском языке (10), среди которых наиболее употребительные: *(моё) имя, (древнее) племя, (наше) время, (красное) знамя, (яркое) пламя*.

При использовании этих существительных, во всех падежах кроме именительного и винительного, между основой и дополнением появляется суффикс «-ен».

Вот десять существительных среднего рода единственного числа в именительном падеже с окончанием «-мя», имеющие суффикс «-ен» при склонении в предложном падеже: *имя – имени, знамя – знамени, семья – семени, время – времени, вымя – вымени, бремя – бремени, стремя – стремени, пламя – пламени, племя – племени, темя – темени*.

Структура некоторых существительных иностранного происхождения никогда не изменяется: *кино – в киноо, радио – в радиоо, пальто – в пальтоо*. На падеж указывают предлоги и прилагательные, которые согласуются с

²⁸ Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И., *Современный русский язык*, Москва: Логос, 2002, стр.168.

неизменяемыми существительными: в нашем кино, на русском радио, в красивом пальто.

2.4. Окончания существительных предложного падежа множественного числа

В русском языке есть два типа окончаний множественного числа предложного падежа:

- 1) после твёрдых, шипящих, гортанных согласных используется окончание *-ах*,
- 2) после мягких согласных, (мягкого знака 'ь') или после гласных используется окончание *-ях*.

Таблица 37.

	<u>твёрдые согласные</u>	<u>шипящие сог.</u> (ж\ч\ш\щ)	<u>гортанные сог.</u> (г\к\х)
<u>И.п.мн.ч.:</u>	слов <u>а</u>	ключ <u>и</u>	книг <u>и</u>
<u>П.п.мн.ч.:</u>	<u>о</u> <u>словах</u>	ключ <u>ах</u>	книг <u>ах</u>

Нерегулярные существительные мужского и среднего рода «стулья, перья...», имеющие окончание «-я» во множественном числе, сохраняют в своей структуре множественного числа в предложном падеже мягкий знак -ь: стул ь я – о о стул ь ях, пер ь я – пер ь ях.

Таблица 38.

	<u>Мягкие согласные</u>	<u>-ь-</u>	<u>Гласные</u>
<u>И.п.мн.ч.:</u>	словар <u>и</u>	семь <u>и</u>	батаре <u>и</u>
<u>П.п.мн.ч.:</u>	<u>о</u> словарь <u>ях</u>	семь <u>ях</u>	батаре <u>ях</u>

Приведем примеры грамматических форм существительных.

Таблица 39.

	<u>и.п</u>	<u>и.п.мн.ч.</u>	<u>п.п.мн.ч</u>
<u>М.р.</u>	студент доктор день учитель герой	студент <u>ы</u> доктор <u>а</u> дн <u>и</u> учител <u>я</u> геро <u>и</u>	<u>о студентах</u> <u>о докторах</u> <u>о днях</u> <u>об учителях</u> <u>о героях</u>
<u>С.р.</u>	окно поле	окна поля	<u>об окнах</u> <u>о полях</u>
<u>Ж.р 1)</u>	девушка	девушк <u>и</u>	<u>о девушках</u>
<u>Ж.р 2)</u>	кухня кровать	кухн <u>и</u> кроват <u>и</u>	<u>о кухнях</u> <u>о кроватях</u>

В русском языке существует группа нерегулярных существительных, которые по особому правилу образуют форму множественного числа именительного падежа. Твердый конечный согласный основы в форме множественного числа становится мягким: *брат – братья, стул - стулья*.

Образование формы множественного числа может сопровождаться чередованием согласных основы: *ухо – уши, друг - друзья*. Кроме того, грамматическая форма множественного числа в русском языке у некоторых слов образуется суплетивным способом: *человек – люди*. Эти изменения сохраняются в формах косвенных падежей.

Таблица 40. Существительные, имеющие **ь** перед окончанием предложного падежа множественного числа

<u>И.п</u>	<u>и.п.мн.ч.</u>	<u>п.п.мн.ч.</u>
брат	братья	о братьях
стул	стулья	о стульях
перо	перья	о перьях
дерево	деревья	о деревьях
лист	листья	о листьях
муж	мужья	о мужьях
друг	друзья	о друзьях

Таблица 41. Нерегулярные формы существительных множественного числа

<u>И.п.</u>	<u>и.п. мн.ч.</u>	<u>п.п. мн.ч.</u>
мать	матери	о матерях
сын	сыновья	о сыновьях
дочь	дочери	о дочерях
время	времена	о временах
стремя	стремена	в стремях
ухо	уши	на ушах
ребёнок	дети	о детях
человек	люди	о людях

Предлоги единственного и множественного числа в предложном падеже используются одинаково.

2.5. Предлоги предложного падежа

Формы предложного падежа в русском языке не употребляются без предлогов. Наиболее частотные предлоги данной падежной формы следующие: **на, в, о (об, обо), при, по**. Как большинство русских служебных слов, данные предлоги многозначны. Охарактеризуем их основные значения.

На (-da, üstünde, üzerinde, -a, üzerine, (y)ken, -arak, -lı, -ile, -ce, -ca, -dan, üstüne)

1) объектное: *сосредоточиться на работе, срывать обиду на окружающих, экономить на спичках, настаивать на операции, жениться на вдове;*

2) определительное:

по месту: *жить на Севере, висеть на стене, работа на заводе, капитан на мостике, непролазная грязь на окраинах, где-то на юге, кто-то верхом на коне, администратор на телевидении, на концерте, книга лежит на столе, на подносе;*

по времени: встать на заре, воспоминания на закате дней, разговор на прошлой неделе, завтра на рассвете, на этой неделе, на праздниках, на лету, на бегу;

по месту и времени: спорить на собрании, на конференции; встреча на концерте, веселый на балах;

по времени и причине: разгорячиться на бегу, на скаку, на ходу;

по внешним сопровождающим обстоятельствам: ссориться на людях, драка на глазах у всех;

квалифицирующее: пальто на меху, человек на костылях, дом на сваях, ехать на лошади, говорить на русском языке, работать на пределе нервов, жизнь на всем готовом, мальчик на посылках.

Я приехал на поезде – trenle geldim.

На суше и на море – karada ve denizde

На нём был (его) коричневый пиджак – sırtında kahverengi bir ceket vardı.

Вина не на вас – kabahat sizde değil.

У меня стало легче на сердце – içim ferahladı.

У него только кино на уме – akli fikri sinema.

На третьем шагу – üçüncü adımda.

Стать на колени – diz çökmek.

На глазах у всех – herkesin gözü önünde.

Пальто на меху – kürk astarlı palto.

Ехать на автобусе – otobüsle gitmek.

Кататься на лодке – kayıkla gezmek.

Играть на гитаре – gitar çalmak.

На оливковом масле – zeytinyağlı.

На меду – ballı.

Жарить рыбу на масле – balığı yağda kızartmak.

Книга на русском языке – rusça kitap.

Глаголы «говорить, сказать, писать, играть, настаивать, основываться, жениться, играть, останавливаться, сосредотачивать(ся), отражаться, специализироваться» управляют формой предложного падежа, который нередко используются вместе с предлогом «на». Напр.:

Ольга начала хорошо говорить и писать на турецком языке (Olga, Türkçe'yi iyi konuşmaya ve yazmaya başladı);

Онур отлично играет на гитаре, а я играю на рояле (Onur çok iyi gitar çalıyor, ben ise piyano çalıyorum).

Предлог «на» используются для указания места при использовании слов, называющих стороны света: *на западе, на юге, на севере, на востоке, на северо-востоке, на юго-западе.*

В, во (-de, -da, içinde, içerisinde, dahilinde, -daki, -lı, mesafede, ötesinde, -lık yapma, -lık etmek, olarak)

1) объектное: *нуждаться в уходе, потребность в ласке, уверенность в будущем, отказать в просьбе, признаться в любви, подозрение в обмане, участвовать в работе, разбираться в живописи, упрёк во лжи, заверения в дружбе, удачлив в делах, неистощим в спорах, содействие в делах, отчитаться в затратах, потери в людях, убавить в весе, изменения в правилах. Я просто видела в нём образованного светского высшего тона человека (Гоголь);*

со значением того, к кому (-чему) обращено собственное состояние:
ясность в мыслях, перебои в сердце;

2) определительное:

по месту, местонахождению: *гулять в лесу, порядок в доме, кто-то в толпе, высоко в горах, публика в театре;*

в сочетании со значением квалифицирующим: *грибы в маринаде;*

по времени, временному состоянию: *встречаться в юности, разговор в прошлом году, во время наводнения многие были вынуждены покинуть свой*

дом, в детстве он не мог ходить в школу, он пришёл домой в десятом часу, экзамены будут в середине месяца;

по мере (расстояния, времени), количеству: *иметься в достатке, издаваться в малом тираже, жить в двух шагах (от дома), деревня в километре от станции, магазин в минуте ходьбы (отсюда);*

по условию, по условно-временному признаку: *согласен в любом случае, жизнь в условиях осады, тверд в беде, гулкий в тишине, страшный в гневе, заблудиться в темноте, сидеть в духоте, в тесноте;*

по назначению: *необходим в работе, полезный в питании;*

по сфере: *взаимоотношения в быту, положение в обществе, режиссёр в кино, успехи в труде, достижения в учебе, преуспевать в науках;*

уточняющее: *сто рублей в старом масштабе цен, бедность в убранстве, различаться в деталях, широкий в плечах;*

квалифицирующее: *жить в страхе, предстать во всей красе, отвечать в нетерпении, люди в переполохе, мебель в старом вкусе, человек в летах, старик в очках, лошадь в упряжке, кто-то в шинели, ходить в одной рубашке, работать в должности инженера, демобилизоваться в звании сержанта, сено в стогах, ситец в горошках, серый в яблоках, в корне ошибочный, в высшей степени странный, женщина в чёрном;*

3) выполняет функцию необходимой информативно восполняющей формы: *дока в законах, профан в живописи, состоять в комсомоле, числиться в передовиках, ходить в героях.*

Вы во всём правы.—her siz haklısınız.

Пальто, висящее в шкафу – dolaptaki palto.

Золото в слитках – külçe altın.

В турецких лирах – Türk lirası olarak.

Во цвете лет – gençliğine doymadan.

Лицо в прыщах – sivilceli yüz.

Весь в пыли – üstü başı toz içinde.

Глаголы, управляющие предложным падежом с предлогом 'в'

Заключаться – ibaret olmak, bulunmak.

Отражаться – yansımak, belirlemek.

Признаваться – itiraf etmek.

Разочаровываться – hayal kırıklığına uğramak.

Разбираться – sökmek, incelemek.

Состоять – oluşmak, ibaret olmak.

Специализироваться – uzmanlaşmak.

Участвовать – iştirak etmek, katılmak.

Убеждаться – inanmak.

Нуждаться в помощи – yardıma ihtiyacı olmak.

в отдыхе – tatile ihtiyacı olmak.

в лечении – tedaviye ihtiyacı olmak.

Сомневаться в правильности- doğruluğundan şüphe etmek.

в успехе – başarıdan şüphe etmek.

Помогать (кому-нибудь) в работе-birine işinde yardım etmek.

Отказывать (кому-нибудь) в помощи -birine yardım etmeyi reddetmek.

Обвинять (кого-нибудь) в чём-то- birini birşeyle suçlamak.

во лжи- birini yalancılıkla suçlamak.

в убийстве-birini adam öldürmekle suçlamak.

Ошибаться в расчётах – hesapta yanlışlık yapmak.

Подозревать (кого-нибудь) в измене – ihanetten şüphelenmek.

Убеждать (кого-нибудь) в необходимости – birisini gerekli olduğuna inandırmak.

Сознаваться в своей вине – suçunu itiraf etmek.

О, об, обо (hakkında, üzerinde, üzerine, için, dair, ait)

Отвечаются на вопросы «о ком? о чём?».

1) объектное: *говорить о работе, спорить о проекте, просьба о помощи, знать о потере, сообщение о погоде, волноваться о детях, слова о любви, декрет о мире, она забыла обо всём, о ком вы думаете?, обо мне не беспокойся.*

2) определительное - количественно квалифицирующее (устар.): *стол о трех ножках, домик о двух этажах, телега о трех колесах.*

Вопрос о мире - Barış meselesi.

Закон о земле - Toprak kanunu.

Предлоги «о» и «об» используются вместе со следующими глаголами: *говорить, рассказывать, сообщать, просить, спрашивать, беспокоиться, заботиться, знать, помнить, мечтать, думать, беседовать.*

При (yanında, yanıbaşında, bağlı, bulunurken, bulunduğu, zaman, üzerinde, zamanında, esnasında, devrinde, -makla beraber, nezdinde)

1) определительное: по месту: *остановка при входе, статья лагерем при море;*
Дети находятся при матери.

по времени: *рассказать при встрече, жил еще при царе, потери при перевозке, заметить что-н. при осмотре, при последнем издыхании;*

по условию (или по времени и условию): *согласен при любых условиях, невозможный при сложившейся обстановке; разговор при свидетелях, снаряжение, необходимое при спуске;*

по нахождению у кого-н., где-н., по отнесенности к кому-чему-н., связанности с кем-чем-н., по внешним обстоятельствам: *профилакторий*

при поликлинике, дружинники при милиции, оставить специалиста при кафедре, оказаться при деле, работать при молотилке.

При Совете Министров – bakanlar kurulu nezdinde (bağlı).

При мне нет денег – üzerimde para yok.

При всём том – buna rağmen, böyle olmakla beraber.

При всём его желании – çok istemesine rağmen.

При свете луны – ay ışığında.

При случае – bir fırsat olursa.

При содействии друзей – dostların yardımıyla.

При сравнении – mukayese ederken, karşılaştırırken.

При смерти – ölüm döşğinde.

По (sonra, -ince, -den sonra)

1) объектное: *скучать по сыну, тоска по родине.* Это же значение в позиции сказуемого осложняется значением предикативного признака: *Тоска – по родине.* **В определительном (временном) значении п. п. с предлогом по употребляется преимущественно как детерминант:** *По уходе отца все примолкли. Напишу по приезде.*

По истечении срока – süre bitince (bittikten sonra).

По окончании работы – işten sonra.

По дороге – yolda giderken.

По весне – ilkbaharda.

2.6. Прилагательные в предложном падеже единственного числа

У прилагательных мужского и среднего рода единственного числа в предложном падеже выделяются окончания *-ом* или *-ем*, авбор варианта определяется твердым или мягким конечным согласным основы. Окончания прилагательных мужского и среднего рода представлены в таблице 42.

Таблица 42.

	твёрдый		мягкий	
	<i>мужской</i>	<i>средний</i>	<i>мужской</i>	<i>средний</i>
И.п:	нов <u>ый</u>	син <u>ий</u>	нов <u>ое</u>	син <u>ее</u>
П.п:	<u>о</u> нов <u>ом</u>	син <u>ем</u>	<u>о</u> нов <u>ом</u>	син <u>ем</u>

У прилагательных женского рода единственного числа окончания *-ой* или *-ей*:

Таблица 43.

	твёрдый	мягкий
	<i>женский род</i>	
И.п:	нов <u>ая</u>	син <u>яя</u>
П.п:	<u>о</u> нов <u>ой</u>	<u>о</u> син <u>ей</u>

2.7. Прилагательные в предложном падеже множественного числа

У прилагательных множественного числа окончания *-ых* или *-их*:

Таблица 44.

	твёрдый	мягкий
И.п:	нов <u>ые</u>	син <u>ие</u>
П.п:	<u>о</u> нов <u>ых</u>	<u>о</u> син <u>их</u>

Прилагательные множественного числа, имеющие твёрдые согласные «г, к, х», в предложном падеже с предлогом приобретают окончания «-их»: *русские* – о русских, по общему фонетическому правилу: после заднеязычных согласных в окончаниях не произносится звук [ы], что отражает и русское правописание.

Прилагательные множественного числа, имеющие конечным основы шипящие согласные «ж, ч, ш, щ» в предложном падеже также приобретают окончания «-их»: *хорошие* – о хороших.

2.8. Числительные в предложном падеже

Склонение числительного «один» в предложном падеже:

мужской род единственного числа: об одном здании, в одном городе;

женский род единственного числа: об одной девушке, в одной комнате;

средний род единственного числа: об одном окне, в одном селе;

множественное число: об одних именах.

Числительные «два, три, четыре» имеют особое склонение: о двух, о трёх, четырёх (городах, школах).

Числительные от пяти до двадцати и числительное тридцать склоняются как существительные третьего склонения: о пяти, об одинадцати, о двадцати, о тридцати городах, школах.

Числительные «сорок, девяносто, сто, полтора (полторы) и полтора́ста» имеют в предложном падеже такое же окончание, как в родительном падеже: о сорока, о девяноста, о ста, о полтора, о полтора́ста.

Сложные числительные имеют два окончания, одно в середине слова: о шестидесяти, о трёхстах, о пятистах, в составных количественных числительных, обозначающих целые числа, изменяется каждое слово: о сорока семи.

Собирательные числительные в косвенных падежах имеют такие же окончания, как и прилагательные во множественном числе: о двоих студентах, о семерых дочерях.

2.9. Местоимения в предложном падеже

2.9.1. Личные местоимения

В турецком языке личные местоимения единственного числа местного падежа изменяются по лицам следующим образом: *ben+de*, *sen+de*, *o+n+da*; множественного числа: *biz+de*, *siz+de*, *o+n+lar+da*.

Окончания личных местоимений в русском языке представлены в таблице 45.

Таблица 45.

<u>И.п.:</u>	я	ты	он\она	мы	вы	они
<u>П.п.:</u>	обо мне	о тебе	о нём\ней	о нас	о вас	о них

2.9.2. Возвратное местоимение

В русском языке возвратное местоимение «себя» имеет в предложном падеже форму «о себе» и переводится на турецкий язык как «kendisi hakkında». В турецком языке возвратные местоимения единственного числа склоняется в местном падеже и изменяются по лицам: (ben) kendi+m+de, (sen) kendi+n+de, (o) kendi+si+n+de; множественного числа: (biz) kendi+miz+de, (siz) kendi+niz+de, (onlar) kendi+ler+in+de.

2.9.3. Притяжательные местоимения

В турецком языке эквивалентом притяжательного местоимения «чей?» является вопрос «kimde?».

Окончания притяжательного (и вопросительного) местоимения «чей?» в русском языке

Таблица 46.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>	<u>мн.ч.</u>
<u>И.п.:</u>	чей	чья	чьё	чьи
<u>П.п.:</u>	<u>о</u> чь <u>ём</u>	чь <u>ей</u>	чь <u>ём</u>	чь <u>их</u>

Окончания притяжательных местоимений «мой» и «наш» в русском языке

Таблица 47.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>	<u>мн.ч.</u>
<u>И.п.:</u>	мой	моя	моё	моих
<u>П.п.:</u>	<u>о</u> мо <u>ём</u>	мо <u>ей</u>	мо <u>ём</u>	мо <u>их</u>

Таблица 48.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>	<u>мн.ч.</u>
<u>И.п.</u>	наш	наша	наше	наши
<u>П.п.</u>	<u>о</u> наш <u>ем</u>	наш <u>ей</u>	наш <u>ей</u>	наш <u>их</u>

Притяжательное местоимение «свой»

Таблица 49.

	<u>м.р</u>	<u>ж.р</u>	<u>с.р</u>	<u>мн.ч</u>
<u>И.п.:</u>	свой	своя	своё	свои
<u>П.п.:</u>	<u>о</u> <u>своём</u>	<u>своей</u>	<u>своём</u>	<u>своих</u>

2.9.4. Указательные местоимения

В турецком языке указательные местоимения единственного числа местного падежа следующие: *bu+n+da*, *şu+n+da*, *o+n+da*; в форме множественного числа: *bu+n+lar+da*, *şu+n+lar+da*, *o+n+lar+da*.

Окончания указательных местоимений «это» и «тот» в русском языке

Таблица 50.

	<u>м.р</u>	<u>ж.р</u>	<u>с.р</u>	<u>мн.ч</u>
<u>И.п.:</u>	ЭТОТ	эта	ЭТО	ЭТИ
<u>П.п.:</u>	<u>об</u> <u>этом</u>	<u>этой</u>	<u>этом</u>	<u>этих</u>

Таблица 51.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>	<u>мн.ч.</u>
<u>И.п.:</u>	ТОТ	та	ТО	ТИ
<u>П.п.:</u>	<u>о том</u>	<u>о той</u>	<u>о том</u>	<u>о тех</u>

2.9.5. Определительные местоимения

В турецком и русском языках определительные местоимения склоняются в предложном (местном) падеже следующим образом:

Во всём: Her şeyde,tümünde

Существенным различием является отсутствие грамматической категории рода у местоимений в турецком языке, поэтому обе формы предложного падежа склоняемых местоимений, различающиеся в единственном числе по роду, переводятся на турецкий язык одной формой местного падежа склоняемого местоимения, а точнее словосочетанием.

Окончания определительных местоимений

Таблица 52.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>	<u>мн.ч.</u>
<u>И.п.:</u>	весь	вся	всѐ	все
<u>П.п.:</u>	<u>во всем</u>	<u>во всей</u>	<u>во всем</u>	<u>во всех</u>

В любом: Herhangi bir şeyde

Таблица 53.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>	<u>мн.ч.</u>
<u>И.п.:</u>	любой	любая	любое	любые
<u>П.п.:</u>	<u>в любом</u>	<u>в любой</u>	<u>в любом</u>	<u>в любых</u>

На всякий: Her çeşitte, her türde

Таблица 54.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>	<u>мн.ч.</u>
<u>И.п.:</u>	всякий	всякая	всякое	всякие
<u>П.п.:</u>	<u>на всяком</u>	<u>на всякой</u>	<u>на всяком</u>	<u>на всяких</u>

Окончания определительного местоимения «сам»

Таблица 55.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>	<u>мн.ч.</u>
<u>И.п.:</u>	сам	сама	само	сами
<u>П.п.:</u>	<u>о самом</u>	<u>о самой</u>	<u>о самом</u>	<u>о самих</u>

Окончания определительного местоимения «самый»

Таблица 56.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>	<u>мн.ч.</u>
<u>И.п.:</u>	самый	самая	самое	самые
<u>П.п.:</u>	<u>о самом</u>	<u>о самой</u>	<u>о самом</u>	<u>о самых</u>

2.9.6. Вопросительные местоимения

В турецком языке вопросительные местоимения *kimde?* (у кого? о ком? в ком?) и *neyde?* (у чего? в чём? на чём?), *nerede?* (где?) представляют собой форму местного падежа.

В русском языке вопросительные местоимения *кто? что?* имеют форму *о ком? о чём?*.

В русском языке окончание местоимения *сколько?* в предложном падеже, как у прилагательных – *их: о скольких*.

2.9.7. Относительные местоимения

Относительные местоимения в русском языке: *кто, что, какой, который, чей, сколько* склоняются как соответствующие вопросительные местоимения. О местоимениях *кто, что, чей, сколько* мы уже подробно рассказали выше.

Окончания относительных местоимений *какой, который* в предложном падеже представлены в следующей таблице:

Таблица 57.

	<u>м.р.</u>	<u>ж.р.</u>	<u>с.р.</u>
<u>П.п:</u>	<u>о котором</u>	<u>о которой</u>	<u>о котором</u>
	<u>о каком</u>	<u>о какой</u>	<u>о каком</u>

2.9.8. Отрицательные местоимения

В русском языке отрицательные местоимения *никто, ничто, никакой, ничей* имеют в предложном падеже такие же окончания, как местоимения *кто, что, какой, чей*, от которых они образованы.

В турецком языке отрицательные местоимения используются с добавлением *-de, -da*: напр.: *hiç+bir+şey+de*, *hiç+kimse+de*, *hiçbir+i+n+de*.

Окончания отрицательных местоимений

Таблица 58.

<u>И.п.:</u>	никто некого	ничто ничего	никакой	ничей
<u>П.п.:</u>	ни о ком не о ком	ни о чём не о чём	ни о каком	ни о чём

2.10. Глаголы, управляющие формой предложного падежа

Предложный падеж в значении места относится к детерминативам, данная форма может быть в предложении практически с любым глаголом и выступать как самостоятельное предложение будучи, например, названием рассказа, главы книги и заголовком газетной публикации: *В лесу; На выборах; На выставке.*

Однако значение и функции предложного падежа значительно шире, чем значение местного падежа, поэтому выделяются глаголы, которые требуют после себя формы предложного падежа. Это прежде всего глаголы речи, мысли и некоторые глаголы чувства, после которых предложный падеж обозначает предмет (объект) речи, мысли и чувства. Приведем небольшой список таких глаголов: *говорить (о), думать (о), читать (о), писать (о), знать (о), сообщать (о), беспокоиться (о), волноваться (о), заботиться (о), спорить (о), рассуждать (о), грустить (о);*

глаголы со значением местонахождения: *находиться в\на, жить в\на, останавливаться в\на, учиться в\на, стоять в\на, сидеть в\на, лежать в\на, спать в\на, висеть в\на, оказаться в\на, очутиться в\на, служить в\на, быть\бывать в\на;*

а также глаголы: *играть на, жениться на, настаивать на, сказываться на, доказать на, показывать на, отражаться в\на, убеждать в, участвовать в, преуспеть в, поддерживать в, ошибаться в, упрекать в, раскаиваться в, разбираться в, обвинять в, признаваться в, испачкаться в.*

Это показывает, что в турецком языке местный падеж имеет два значения: место действия и время действия. Однако в русском языке, кроме

того, он указывает, что речь ведётся «о ком-то» или «о чём-то» и служит для выражения других отношений между предметами.

Основные выводы

Во второй главе мы подробно рассмотрели способы образования форм предложного падежа имен в русском языке и форм местного падежа в турецком языке. Анализируемые падежи во многом отличаются не только морфологически, но и функционально. Можно провести параллели в употреблении предложного и местного падежей при выражении значения места. Различия, которые можно отметить, касаются выражения значения точного времени, которое производится в турецком языке формами местного падежа. В русском языке предложный падеж используется для обозначения временных отношений и смыслов, но это касается точного времени, поскольку в русском языке данную функцию выполняет винительный падеж: *в семь часов, в среду, в час, в понедельник* и т.п.

В турецком языке местный падеж обозначает субъект обладания в конструкциях наличия/отсутствия. В русском языке такое значение выражается формой родительного падежа с предлогом *у*.

Предложный падеж выполняет большее количество функций по сравнению с местным падежом. Он выражает объект речи, мысли, чувства при соответствующих глаголах. Местный падеж в турецком языке такой функции не выполняет по определению.

Изучение и сопоставление падежных форм в русском и турецком языках проявляет существенные различия в грамматических системах обоих языков, относящихся к разным типологическим группам и одновременно позволяет выделить ряд сходных черт, присущих обоим языкам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В Турции количество людей, желающих свободно владеть русским языком, растёт с каждым днём. Однако студенты, чьим родным языком является турецкий, испытывают затруднения при изучении русского языка из-за грамматических различий между нашими языками, что замедляет обучение. Тема падежей является одной из самых трудных и одной из определяющих для формирования коммуникативных навыков владения русским или турецким как иностранным языком.

В психологии сравнение рассматривается как сопоставление предметов и явлений с целью нахождения сходства и различия между ними. К.Д. Ушинский считал, операцию сравнения основой понимания. Он подчеркивал, что познать любой предмет можно только, приравняв его к чему-либо и отличая от чего-то. Исходя из этой мысли, в нашем исследовании для лучшего осознания турецкими студентами родительного и предложного падежей в русском языке, проведен сопоставительный анализ падежных форм. При помощи сравнительной грамматики, изданной турецкими лингвистами, которая имеет большое значение для изучения иностранных языков и в которой турецкий язык, как родной, сопоставляется с русским-изучаемым, в работе обозначены положительные и отрицательные переносы в русском и турецком языках. Имея в виду то, что для более эффективного и долгосрочного изучения категорий падежей (особенно для иностранцев) возникает необходимость использования возможно большего количества форм и разного рода таблиц²⁹, в нашей работе они были также представлены.

Эта работа также поможет русским студентам понять, как данные

²⁹ Osman Mert, 'Türkçede hal kategorisi ve öğretimi', **Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi**, Erzurum 2003 S.21.s.30.;(<http://e-dergi.atauni.edu.tr/index.php/taed/article/viewFile/1340/1334>)

конструкции их родного языка выражаются в турецком языке. Кроме того, русские и турецкие студенты при выполнении переводов смогут воспользоваться нашим исследованием.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Andrews Edna, **Russian**, SEELRC 2001
2. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А., **Дорога в Россию**, Учебник русского языка, СПб: «Златоуст», 2003
3. Arbaç İmren, **Adım Adım Rusça**, 2002
4. Banguoğlu Tahsin, **Ana Hatlarıyla Türk Grameri**, Dergah yayınları
5. Bilgegil M.Kaya, **Türkçe Dilbilgisi**, Dergah yayınları, 1984
6. Белошапкова В.А, Е.А. Брызгунова, Е.А.Зэмская, И.Г. Милославский, Л.А.Новиков, М.В. Панов, **Современный русский язык**, Москва: Высшая школа, 1989
7. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. , **Современный русский язык**, Москва: Логос, 2002
8. Виноградов В. В., **Русский Язык** (Грамматическое учение о слове)/ Под. ред. Г. А. Золотовой. — 4-е изд. — М.: Рус. яз., 2001
9. Gencan Tahir Nejat, **Lise I.II.III Dilbilgisi**, Kanaat yayınları, 1992
10. Gültek Vedat, **Rus Dili Grameri**, Epilog Yayınları, İstanbul, 2010
11. Gültekin Tekin, **Rus Düşünce Sistemiyle Rusça**, Alfa Basım Yayım Dağıtım, İstanbul, 2008
12. Güzel Abdurahman, **Üniversiteler için Türk Dili Ders Kitabı**, Ankara 2008
13. Demir Celal , ‘ *Türkiye Türkçesinde İsim Tamlamasını Oluşturan Öğelerin Söz Dizimsel Ve Anlamsal Özellikleri*’, **Turkish Studies**, 2007
14. Johnson Lars, **Structural Faktors of Turkic Language Contacts**, Curzon Press, London and New York, 2002

15. Zeynalov Ferhat, **Türk Lehçelerinin Karşılaştırmalı Dilbilgisi**,
Türkiye Türkçesi: Yusuf Gedikli, İstanbul, 1993
16. Камынина А.А, **Современный Русский Язык:Морфология**, Москва:изд-во МГУ, 1999
17. Karahan Leyla, **Türkçede Söz Dizimi**, Akçağ Yayınları, Ankara 2007
18. Klein Wolfgang, **Zweitspracherwerb**, Frankurt a.M., 1992
19. Кононов А.Н., **Грамматика турецкого языка**, Академии наук Сср, Москва, 1941
20. Лингвистический энциклопедический словарь (*ЛЭС*)
21. Ломоносов М.В., **Российская Грамматика**, Императорская академии наук, СПб, 1972
22. Любимов К. , ‘*Türkçede kaç adet ismin hali vardır?*’ **Dilbilgisi Soruları I**, изд.: Университет Анкара, Анкара, 1967
23. Mert Osman, **Türkçede Hal Kategorisi ve Öğretimi**, Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi, S. 21, Erzurum, 2003
24. Овсиенко Ю.Г., **Русский язык для начинающих**, Москва, 2009
25. Пехливанова К.И., Лебедева М.Н., **Грамматика русского языка в иллюстрациях**. - Москва: Русский язык, 1990
26. Рахманова Л. И., Суздальцева В.Н. **Современный русский язык : лексика, фразеология, морфология**, Москва, 1997
27. **Русская Грамматика** \ под.ред. Н.В.Шведой, Академии наук Сср, Москва, 1980
28. Сарыгёз О., **Грамматика турецкого языка для начинающих в таблицах**, Новое знание, Минск, 2006
29. Cır Nurcan , **A’dan Z’ye Rus Dili Grameri**, Ankara, 2008

30. Toparlı Recep, **Son Çekim Edatları**, Türk Gramerinin Sorunları II, Ankara: Türk Dil Kurumu, 1999
31. Toparlı Recep; Karataş Turan; Vural Hanifi, **Türk Dili**, Seyran yayınları, 1996
32. Успенский В. А., **К определению падежа по А. Н. Колмогорову**, (1957, Опубликовано в продолжающемся сборнике: Бюллетень Объединения по проблемам машинного перевода. № 5. — М.: [И МГПИИЯ], 1957. — С. 11 – 18.); http://www.kolmogorov.pms.ru/uspensky-k_opredeleniyu_padezha_po_kolmogorovu.html
33. Özkırmımlı Atilla, **Türk Dili – Dil ve Anlatım** (Yaşayan Türk dili üzerine bir deneme), İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları, 2006
34. Ergin Muharrem, **Türk Dilbilgisi**, Bayrak Yayınları, 2004

Ссылки на научные работы

1. Статьи на турецком языке: <http://www.turkishstudies.net>
http://turkoloji.cu.edu.tr/makale_sistem
2. Русская грамматика: <http://rusgram.narod.ru/2697-2712.html>
Словари и энциклопедии: <http://dic.academic.ru>